



Umwaka wa 63
Igazeti ya Leta n° Idasanzwe
yo ku wa 28/06/2024

Year 63
Official Gazette n° Special of
28/06/2024

63^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
28/06/2024

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

Amategeko/ Laws / Lois

| | |
|---|----|
| Itegeko n° 64/2024 ryo ku wa 20/06/2024 rigenga Ingabo z’u Rwanda | 2 |
| Law n° 64/2024 of 20/06/2024 governing the Rwanda Defence Force | 2 |
| Loi n° 64/2024 du 20/06/2024 régissant les Forces rwandaises de Défense | 2 |
| Itegeko n° 65/2024 ryo ku wa 20/06/2024 rigenga urwego rushinzwe Intwari z’Igihugu, Imidari n’Impeta by’Ishimwe | 35 |
| Law n° 65/2024 of 20/06/2024 governing the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour | 35 |
| Loi n° 65/2024 du 20/06/2024 régissant la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques | 35 |

| | | |
|--|--|---|
| <p>ITEGEKO N° 64/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA INGABO Z’U RWANDA</p> | <p>LAW N° 64/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING THE RWANDA DEFENCE FORCE</p> | <p>LOI N° 64/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE</p> |
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> | <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> | <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> | <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> | <p><u>Article premier: Objet de la présente loi</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> | <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> | <p><u>Article 2: Interprétation</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 3: Inyito</u></p> | <p><u>Article 3: Name</u></p> | <p><u>Article 3: Appellation</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 4: Icyicaro gikuru cy’Ingabo z’u Rwanda</u></p> | <p><u>Article 4: General Headquarters of the Rwanda Defence Force</u></p> | <p><u>Article 4: Quartier général des Forces rwandaises de Défense</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 5: Kwinjira mu Ngabo z’u Rwanda, kuzamurwa mu ntera no gushyirwa mu mwanya</u></p> | <p><u>Article 5: Recruitment, promotion and appointment in the Rwanda Defence Force</u></p> | <p><u>Article 5: Recrutement, promotion et nomination au sein des Forces rwandaises de Défense</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 6: Indahiro y’Ingabo z’u Rwanda</u></p> | <p><u>Article 6: Oath of the Rwanda Defence Force</u></p> | <p><u>Article 6: Serment des Forces rwandaises de Défense</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 7: Itangwa ry’amabwiriza mu Ngabo z’u Rwanda</u></p> | <p><u>Article 7: Issuance of military orders and instructions in the Rwanda Defence Force</u></p> | <p><u>Article 7: Émission d’ordres et d’instructions militaires au sein des Forces rwandaises de Défense</u></p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>UMUTWE WA II: INSHINGANO, UBUBASHA N’IMITUNGANYIRIZE BY’INGABO Z’U RWANDA</p> | <p>CHAPTER II: MISSION, POWERS AND ORGANISATION OF THE RWANDA DEFENCE FORCE</p> | <p>CHAPITRE II: MISSION, POUVOIRS ET ORGANISATION DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE</p> |
| <p><u>Iciviro cya mbere:</u> Inshingano n’ububasha</p> | <p><u>Section One:</u> Mission and powers</p> | <p><u>Section première:</u> Mission et pouvoirs</p> |
| <p><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano</p> | <p><u>Article 8:</u> Mission</p> | <p><u>Article 8:</u> Mission</p> |
| <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha</p> | <p><u>Article 9:</u> Powers</p> | <p><u>Article 9:</u> Pouvoirs</p> |
| <p><u>Iciviro cya 2:</u> Imitunganyirize</p> | <p><u>Section 2:</u> Organisation</p> | <p><u>Section 2:</u> Organisation</p> |
| <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibyiciro by’ingabo z’u Rwanda</p> | <p><u>Article 10:</u> Services of the Rwanda Defence Force</p> | <p><u>Article 10:</u> Composantes des Forces rwandaises de défense</p> |
| <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ishyirwaho ry’umutwe w’ingabo</p> | <p><u>Article 11:</u> Establishment of a military unit</p> | <p><u>Article 11:</u> Création d’une unité militaire</p> |
| <p><u>Ingingo ya 12:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda</p> | <p><u>Article 12:</u> Members of the High Command of the Rwanda Defence Force</p> | <p><u>Article 12:</u> Membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense</p> |
| <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ububasha bw’Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda</p> | <p><u>Article 13:</u> Powers of the Commander-in-Chief of Rwanda Defence Force</p> | <p><u>Article 13:</u> Pouvoirs du Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense</p> |
| <p><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano za Minisitiri</p> | <p><u>Article 14:</u> Responsibilities of the Minister</p> | <p><u>Article 14:</u> Attributions du Ministre</p> |
| <p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z’Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda</p> | <p><u>Article 15:</u> Responsibilities of the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Force</p> | <p><u>Article 15:</u> Attributions du Chef d’État-Major général des Forces rwandaises de Défense</p> |
| <p><u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z’Umugaba</p> | <p><u>Article 16:</u> Responsibilities of the Deputy</p> | <p><u>Article 16:</u> Attributions du Chef d’État-</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|--|
| Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda Wungirije | Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Force | Major Général adjoint des Forces rwandaises de Défense |
| <u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z'Umugaba w'Ingabo zirwanira ku butaka | <u>Article 17:</u> Responsibilities of the Army Chief of Staff | <u>Article 17:</u> Attributions du Chef d'État-Major de l'Armée de Terre |
| <u>Ingingo ya 18:</u> Inshingano z'Umugaba w'Ingabo zirwanira mu kirere | <u>Article 18:</u> Responsibilities of the Air Force Chief of Staff | <u>Article 18:</u> Attributions du Chef d'État-Major de l'Armée de l'air |
| <u>Ingingo ya 19:</u> Inshingano z'Umugaba w'Ingabo zishinzwe Ubuzima | <u>Article 19:</u> Responsibilities of the Military Health Service Chief of Staff | <u>Article 19:</u> Attributions du Chef d'État-Major du Service de santé militaire |
| <u>Ingingo ya 20:</u> Inshingano z'Umugaba w'Ingabo z'Inkeragutabara | <u>Article 20:</u> Responsibilities of the Reserve Force Chief of Staff | <u>Article 20:</u> Attributions du Chef d'État-Major de l'Armée de Réserve |
| <u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru | <u>Article 21:</u> Responsibilities of the Inspector General | <u>Article 21:</u> Attributions de l'Inspecteur général |
| <u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano z'Umugaba w'Ingabo Wungirije | <u>Article 22:</u> Responsibilities of the Deputy Chief of Staff | <u>Article 22:</u> Attributions du Chef d'État-Major Adjoint |
| <u>Ingingo ya 23:</u> Inzego n'ibigo by'Ingabo z'u Rwanda birebererwa na Minisitiri | <u>Article 23:</u> Organs and agencies of the Rwanda Defence Force under the direct authority of the Minister | <u>Article 23:</u> Organes et agences des Forces rwandaises de défense sous l'autorité directe du Ministre |
| <u>Ingingo ya 24:</u> Imitwe n'inzego by'Ingabo z'u Rwanda biyoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo | <u>Article 24:</u> Units and departments of the Rwanda Defence Force under the direct authority of the Chief of Defence Staff | <u>Article 24:</u> Unités et départements des Forces rwandaises de défense sous l'autorité directe du Chef d'État-Major Général |
| <u>Ingingo ya 25:</u> Komite z'imyitwarire | <u>Article 25:</u> Discipline Committees | <u>Article 25:</u> Comités de discipline |
| <u>Ingingo ya 26:</u> Amashuri ya Gisirikare | <u>Article 26:</u> Military Schools | <u>Article 26:</u> Écoles militaires |

| | | |
|---|---|--|
| <p><u>Iciviro 3:</u> Inama zifata ibyemezo, inshingano zazo, abazigize n'imikorere yazo</p> | <p><u>Section 3:</u> Decision-making councils, their responsibilities, composition and functioning</p> | <p><u>Section 3:</u> Conseils de prise de décisions, leurs attributions, leur composition et leur fonctionnement</p> |
| <p><u>Ingingo ya 27:</u> Inama zifata ibyemezo</p> | <p><u>Article 27:</u> Decision-making councils</p> | <p><u>Article 27:</u> Conseils de prise de décisions</p> |
| <p><u>UMUTWE WA III:</u> GUHAMAGARIRA ITABARO, GUSUBIZA MU BUZIMA BUSANZWE, KUGABANYA UMUBARE W'ABAGIZE INGABO, GUKURA UMUSIRIKARE MU NGABO Z'U RWANDA KUBERA IMPAMVU Z'UBURWAYI NO KWIRUKANWA</p> | <p><u>CHAPTER III:</u> MOBILISATION, DEMOBILISATION, MILITARY DOWNSIZING, MEDICAL DISCHARGE AND DISMISSAL</p> | <p><u>CHAPITRE III:</u> MOBILISATION, DÉMOBILISATION, RÉDUCTION DES EFFECTIFS MILITAIRES, RELÈVEMENT DES FONCTIONS D'UN MILITAIRE POUR DES RAISONS DE MALADIE ET RÉVOCATION</p> |
| <p><u>Ingingo ya 28:</u> Guhamagarira itabaro</p> | <p><u>Article 28:</u> Mobilisation</p> | <p><u>Article 28:</u> Mobilisation</p> |
| <p><u>Ingingo ya 29:</u> Gusubiza mu buzima busanzwe</p> | <p><u>Article 29:</u> Demobilisation</p> | <p><u>Article 29:</u> Démobilisation</p> |
| <p><u>Ingingo ya 30:</u> Kugabanya umubare w'abagize ingabo</p> | <p><u>Article 30:</u> Military downsizing</p> | <p><u>Article 30:</u> Réduction des effectifs militaires</p> |
| <p><u>Ingingo ya 31:</u> Gukura umusirikare mu Ngabo z'u Rwanda ku mpamvu y'uburwayi</p> | <p><u>Article 31:</u> Medical discharge</p> | <p><u>Article 31:</u> Relèvement des fonctions d'un militaire pour des raisons de maladie</p> |
| <p><u>Ingingo ya 32:</u> Kwirukanwa</p> | <p><u>Article 32:</u> Dismissal</p> | <p><u>Article 32:</u> Révocation</p> |
| <p><u>Ingingo ya 33:</u> Uburyo bwo guhamagarira itabaro, gusubiza mu buzima busanzwe, kugabanya umubare w'abagize ingabo, gukura umusirikare mu Ngabo z'u</p> | <p><u>Article 33:</u> Modalities of mobilisation, demobilisation, military downsizing, medical discharge and dismissal</p> | <p><u>Article 33:</u> Modalités de mobilisation, de démobilisation, de réduction des effectifs militaires, de relèvement des fonctions d'un militaire pour des raisons de maladie</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>Rwanda kubera impamvu z'uburwayi no kwirukanwa</p> <p><u>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO N'IMARI BY'INGABO Z'URWANDA</u></p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Umutungo n'imari by'Ingabo z'u Rwanda n'inkomoko yabyo</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Imicungire, imikoreshereze n'ubugenzuzi by'imari n'umutungo</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Ingingo y'ururimi</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ingingo ivanaho</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Gutangira gukurikizwa</p> | <p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE OF THE RWANDA DEFENCE FORCE</u></p> <p><u>Article 34:</u> Property and finance of the Rwanda Defence Force and its sources</p> <p><u>Article 35:</u> Management, use and audit of the finance and property</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 36:</u> Language provision</p> <p><u>Article 37:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 38:</u> Entry into force</p> | <p>et de révocation</p> <p><u>CHAPITRE IV: PATRIMOINE ET FINANCES DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE</u></p> <p><u>Article 34:</u> Patrimoine et finances des Forces rwandaises de défense et ses sources</p> <p><u>Article 35:</u> Gestion, utilisation et audit des finances et du patrimoine</p> <p><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 36:</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 37:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 38:</u> Entrée en vigueur</p> |
|---|--|--|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|---|
| <p>ITEGEKO N° 64/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA INGABO Z’U RWANDA</p> | <p>LAW N° 64/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING THE RWANDA DEFENCE FORCE</p> | <p>LOI N° 64/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE</p> |
| <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> | <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> | <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> |
| <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE, ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> | <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> | <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> |
| <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> | <p>THE PARLIAMENT:</p> | <p>LE PARLEMENT :</p> |
| <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 27 Gicurasi 2024;</p> | <p>The Chamber of Deputies in its sitting of 27 May 2024;</p> | <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 27 mai 2024;</p> |
| <p>Sena, mu nama yayo yo ku wa 27 Gicurasi 2024;</p> | <p>The Senate, in its sitting of 27 May 2024;</p> | <p>Le Sénat, en sa séance du 27 mai 2024;</p> |
| <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 85 n’iya 160;</p> | <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64, 85 and 160;</p> | <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64, 85 et 160;</p> |
| <p>Isubiye ku Itegeko n°10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n’ububasha by’Ingabo z’u Rwanda nk’uko ryahinduwe;</p> | <p>Having reviewed Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organisation and powers of the Rwanda Defence Forces as amended;</p> | <p>Revu la Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense telle que modifiée;</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|---|
| <p>Isubiye ku Itegeko n° 38/2015 ryo ku wa 30/07/2015 rigena igabanya ry’umubare w’abagize Ingabo z’u Rwanda, kubakura ku murimo, kubasubiza mu buzima busanzwe no kubirukana;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n’ububasha by’Ingabo z’u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 2 : Isobanura</u></p> <p>Muri iri tegeko:</p> <p>(a) « gusubiza mu buzima busanzwe » bivuga igikorwa cyo kuvana mu Ngabo z’u Rwanda bamwe mu basirikare binjijwe ari benshi kubera impamvu zihutirwa z’umutekano w’Igihugu, nyuma y’uko izo mpamvu zivuyeho;</p> <p>(b) « kugabanya umubare w’abagize ingabo » bivuga igikorwa cyo</p> | <p>Having reviewed Law n° 38/2015 of 30/07/2015 on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Forces;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law determines the mission, organisation and powers of the Rwanda Defence Force.</p> <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Law:</p> <p>(a) «demobilization» means a process whereby some members of the Rwanda Defence Force who, after being massively recruited for urgent national security reasons, are released from military service as a result of such reasons ceasing to exist;</p> <p>(b) «military downsizing » means a process of reducing the number of</p> | <p>Revu la Loi n° 38/2015 du 30/07/2015 portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi détermine la mission, l’organisation et la compétence des Forces rwandaises de Défense.</p> <p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans la présente loi:</p> <p>(a) « démobilisation » signifie un processus par lequel certains membres des Forces rwandaises de Défense qui, après avoir été massivement recrutés pour des raisons urgentes de sécurité nationale, sont libérés du service militaire lorsque ces raisons cessent d’exister;</p> <p>(b) « réduction des effectifs militaires » signifie un processus de réduction du</p> |
|---|--|---|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|---|
| <p>kugabanya umubare w’abasirikare bagize ingabo z’u Rwanda mu bihe bisanzwe hashingiwe ku cyemezo cy’ubuyobozi bubifitiye ububasha;</p> <p>(c) « ikosa rikomeye » bivuga igikorwa cyakozwe, ikitakozwe cyangwa imyitwarire mibi ikabije hashingiwe ku buremere cyangwa uburyo byakozwemo, byangiza isura y’Igihugu n’iy’Ingabo z’u Rwanda by’umwihariko, cyangwa ikindi gikorwa kibangamira ituze rusange rya rubanda;</p> <p>(d) « Minisitiri » bivuga Minisitiri ufite kurinda Igihugu mu nshingano;</p> <p>(e) « Ingabo z’Inkeragutabara » bivuga icyiciro cy’Ingabo z’u Rwanda kigizwe n’abasirikare bakora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho n’abandi badakora akazi ka gisirikare ku buryo buhoraho, ariko bashobora kwitabazwa igihe cyose bibaye ngombwa.</p> | <p>military staff of the Rwanda Defence Force under ordinary circumstances in accordance with the competent authority’s directive;</p> <p>(c) « gross misconduct » means an act, an omission or an unethical behaviour depending on its seriousness or circumstances of its occurrence, that undermines the reputation of the Country and of the Rwanda Defence Force in particular, or any other act that is detrimental to public order;</p> <p>(d) « Minister » means the Minister in charge of national security;</p> <p>(e) « Reserve Force » means a branch of the Rwanda Defence Force made up of soldiers on full-time active duty and others who serve part-time, but who can be recalled to active duty whenever necessary.</p> | <p>nombre du personnel militaire des Forces rwandaises de Défense dans des circonstances ordinaires conformément à la directive de l’autorité compétente;</p> <p>(c) « faute lourde » signifie un acte, une omission ou un comportement contraire à l’éthique selon sa gravité ou les circonstances de sa survenance, qui porte atteinte à la réputation du pays ou, en particulier, à celle des Forces rwandaises de Défense ou tout autre acte préjudiciable à l’ordre public;</p> <p>(d) « Ministre » signifie le Ministre ayant dans ses attributions la sécurité nationale;</p> <p>(e) « Armée de réserve » signifie une composante des Forces rwandaises de Défense constituée de militaires en service actif à plein temps et d’autres qui servent à temps partiel mais qui peuvent être rappelés au service actif chaque fois que de besoin.</p> |
| <p><u>Ingingo va 3 : Inyito</u></p> <p>Ingabo z’u Rwanda ni ingabo z’Igihugu z’umwuga, zitwa “RDF” mu magambo</p> | <p><u>Article 3: Name</u></p> <p>The Rwanda Defence Force is a professional national army abbreviated as “RDF”.</p> | <p><u>Article 3 : Appellation</u></p> <p>Les Forces Rwandaises de Défense est une armée nationale professionnelle, dénommée</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ahinnye y'Icyongereza.</p> <p><u>Ingingo ya 4</u> : icyicaro gikuru cy'Ingabo z'u Rwanda</p> <p>Icyicaro Gikuru cy'Ingabo z'u Rwanda kiri mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 5</u> : Kwinjira mu Ngabo z'u Rwanda, kuzamurwa mu ntera no gushyirwa mu mwanya</p> <p>(1) Umunyarwanda wese ubishaka ashobora kwinjira mu Ngabo z'u Rwanda iyo yujuje ibisabwa na sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.</p> <p>(2) Kuzamurwa mu ntera no gushyirwa mu mwanya k'umusirikare bigenwa na sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida rishyiraho sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 6</u> : Indahiro y'Ingabo z'u Rwanda</p> <p>(1) Mbere yo gutangira imirimo, Umugaba</p> | <p><u>Article 4</u>: General Headquarters of the Rwanda Defence Force</p> <p>The General headquarters of the Rwanda Defence Force is located in the Capital City of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>Article 5</u>: Recruitment, promotion and appointment in the Rwanda Defence Force</p> <p>(1) Any interested Rwandan citizen may enlist in the Rwanda Defence Force, subject to the requirements prescribed by the Special Statute of the Rwanda Defence Force.</p> <p>(2) The promotion and appointment of a soldier are governed by the special statute of the Rwanda Defence Force.</p> <p>(3) A Presidential Order establishes the special statute of the Rwanda Defence Force.</p> <p><u>Article 6</u>: Oath of the Rwanda Defence Force</p> <p>(1) Before taking office, the Chief of</p> | <p>“RDF” en sigle anglais.</p> <p><u>Article 4</u> : Quartier général des Forces rwandaises de Défense</p> <p>L'État-Major Général des Forces rwandaises de Défense est situé dans la capitale de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 5</u> : Recrutement, promotion et nomination au sein des Forces rwandaises de Défense</p> <p>(1) Tout citoyen rwandais intéressé peut s'enrôler dans les Forces rwandaises de Défense, sous réserve des conditions requises par le statut particulier des Forces rwandaises de Défense.</p> <p>(2) La promotion et la nomination d'un militaire sont régies par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense.</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel établit le statut particulier des Forces rwandaises de Défense.</p> <p><u>Article 6</u> : Serment des Forces rwandaises de Défense</p> <p>(1) Avant d'entrer en fonction, le Chef</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Mukuru w’Ingabo, Umugaba Mukuru w’Ingabo Wungirije, Abagaba b’Ingabo, Umugenzuzi Mukuru n’Abagaba b’Ingabo Bungirije barahirira mu ruhame imbere ya Perezida wa Repubulika indahiro y’abayobozi iteganywa n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda.</p> <p>(2) Sitati yihariye y’Ingabo z’u Rwanda igena uburyo abandi basirikare barahira.</p> <p><u>Ingingo ya 7 : Itangwa ry’amabwiriza mu Ngabo z’u Rwanda</u></p> <p>Amabwiriza yose atangwa mu Ngabo z’u Rwanda anyuzwa mu ruhererekane rw’ubuyobozi bw’Ingabo z’u Rwanda uko bugenda burutana kuva ku muyobozi mukuru ujya ku muto.</p> <p><u>UMUTWE WA II : INSHINGANO, UBUBASHA N’IMITUNGANYIRIZE BY’INGABO Z’U RWANDA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere : Inshingano n’ububasha</u></p> | <p>Defence Staff, the Deputy Chief of Defence Staff, the Chiefs of Staff, the Inspector General and the Deputy Chiefs of Staff take publicly before the President of the Republic an oath provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> <p>(2) The procedures for oath-taking by other soldiers are determined by the special statute of Rwanda Defence Force.</p> <p><u>Article 7: Issuance of military orders and instructions in the Rwanda Defence Force</u></p> <p>In the Rwanda Defence Force, all military orders and instructions are issued through the chain of command from a superior to a subordinate.</p> <p><u>CHAPTER II: MISSION, POWERS AND ORGANISATION OF THE RWANDA DEFENCE FORCE</u></p> <p><u>Section One: Mission and powers</u></p> | <p>d’État-Major général, le Chef d’État-Major général adjoint, les Chefs d’État-Major, l’Inspecteur général et les Chefs d’État-Major adjoints prêtent publiquement devant le Président de la République, le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p>(2) Les modalités de prestation de serment par d’autres militaires sont déterminées par le statut particulier des Forces rwandaises de Défense.</p> <p><u>Article 7 : Émission d’ordres et d’instructions militaires au sein des Forces rwandaises de Défense</u></p> <p>Au sein des Forces rwandaises de Défense, tous les ordres et instructions militaires passent par la chaîne de commandement allant du supérieur au subordonné.</p> <p><u>CHAPITRE II : MISSION, POUVOIRS ET ORGANISATION DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE</u></p> <p><u>Section première : Mission et pouvoirs</u></p> |
|---|---|---|

| <u>Ingingo ya 8 : Inshingano</u> | <u>Article 8: Mission</u> | <u>Article 8 : Mission</u> |
|--|--|--|
| <p>(1) Ingabo z’u Rwanda zifite inshingano zikurikira :</p> <p>(a) kurinda ubusugire n’ubwigenge bya Repubulika y’u Rwanda;</p> <p>(b) gukorana n’inzego zishinzwe umutekano mu kubumbatira no kugarura ituze rusange rya rubanda no kubahiriza amategeko;</p> <p>(c) gufasha mu bikorwa by’ubutabazi igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>(d) gutanga umusanzu mu iterambere ry’Igihugu;</p> <p>(e) kugira uruhare mu bikorwa byo kubungabunga amahoro, iby’ubutabazi n’iby’amahugurwa byo mu rwego mpuzamahanga.</p> <p>(2) Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda ashobora kugena izindi nshingano z’Ingabo z’u Rwanda.</p> | <p>(1) The Rwanda Defence Force has the following mission:</p> <p>(a) to defend the territorial integrity and national sovereignty of the Republic of Rwanda;</p> <p>(b) to collaborate with security organs in safeguarding and restoring public order and ensuring compliance with laws;</p> <p>(c) to participate in humanitarian relief operations whenever necessary;</p> <p>(d) to contribute to the development of the country;</p> <p>(e) to participate in international peacekeeping, humanitarian relief and training missions.</p> <p>(2) The Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force may determine other missions of the Rwanda Defence Force.</p> | <p>(1) Les Forces rwandaises de Défense ont la mission suivante :</p> <p>(a) défendre l’intégrité territoriale et la souveraineté de la République du Rwanda;</p> <p>(b) collaborer avec les organes de sécurité pour sauvegarder et rétablir l’ordre public et assurer le respect des lois;</p> <p>(c) participer aux opérations de secours humanitaire chaque fois que de besoin;</p> <p>(d) contribuer au développement du pays;</p> <p>(e) participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours humanitaire et de formation.</p> <p>(2) Le Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense peut déterminer d’autres missions des Forces rwandaises de Défense.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p><u>Ingingo ya 9: Ububasha</u></p> <p>Ingabo z’u Rwanda zifite ububasha bwo gukoresha imbaraga za gisirikare n’ubundi buryo bikenewe mu kurinda Igihugu hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Iciviro cya 2 : Imitunganyirize</u></p> <p><u>Ingingo ya 10 : Ibyiciro by’Ingabo z’u Rwanda</u></p> <p>(1) Ingabo z’u Rwanda zigizwe n’ibyiciro bikurikira :</p> <p>(a) Ingabo zirwanira ku butaka;</p> <p>(b) Ingabo zirwanira mu Kirere;</p> <p>(c) Ingabo zishinzwe Ubuzima;</p> <p>(d) n’Ingabo z’Inkeragutabara.</p> <p>(2) Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda ashobora gushyiraho ikindi cyiciro cy’Ingabo z’u Rwanda.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida rigena imitunganyirize, inshingano n’imikorere bya buri cyiciro cy’Ingabo z’u Rwanda.</p> | <p><u>Article 9: Powers</u></p> <p>The Rwanda Defence Force has powers to use military force and other means necessary to protect the national territory in accordance with the relevant legislation.</p> <p><u>Section 2: Organisation</u></p> <p><u>Article 10: Services of the Rwanda Defence Force</u></p> <p>(1) The Rwanda Defence Force comprises of the following services:</p> <p>(a) Army;</p> <p>(b) Air Force;</p> <p>(c) Military Health Service; and</p> <p>(d) Reserve Force.</p> <p>(2) The Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force may establish another service of the Rwanda Defence Force.</p> <p>(3) A Presidential Order determines the organization, responsibilities and functioning of each service of the Rwanda Defence Force.</p> | <p><u>Article 9: Pouvoirs</u></p> <p>Les Forces rwandaises de Défense disposent des pouvoirs de recours à la force militaire et à d’autres moyens nécessaires pour protéger le territoire national conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Section 2 : Organisation</u></p> <p><u>Article 10 : Composantes des Forces rwandaises de défense</u></p> <p>(1) Les Forces rwandaises de défense sont constituées des composantes suivantes:</p> <p>(a) Armée de terre ;</p> <p>(b) Armée de l’air ;</p> <p>(c) Service de santé militaire ; et</p> <p>(d) Armée de réserve.</p> <p>(2) Le Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense peut créer une autre composante des Forces rwandaises de Défense.</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel détermine l’organisation, les attributions et le fonctionnement de chaque composante des Forces rwandaises de Défense.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p><u>Ingingo ya 11: Ishyirwaho ry’umutwe w’ingabo</u></p> <p>(1) Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda ni we ushyiraho umutwe mu Ngabo z’u Rwanda abyibwirije cyangwa abisabwe n’Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda.</p> <p>(2) Umutwe w’Ingabo ni itsinda ryose ryemewe mu Ngabo z’u Rwanda kuva ku rwego rwa Batayo cyangwa iringana na yo kugeza ku rwego rwa Diviziyo cyangwa iringana na yo.</p> <p>(3) Buri musirikare mu Ngabo z’u Rwanda agira umutwe w’ingabo abarizwamo.</p> | <p><u>Article 11: Establishment of a military unit</u></p> <p>(1) The Commander-in-Chief of Rwanda Defence Force is the only authority that establishes a unit within the Rwanda Defence Force at his discretion or on the proposal of the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force.</p> <p>(2) A military unit is any recognized force element of the Rwanda Defence Force from a Battalion or its equivalent to a Division or its equivalent.</p> <p>(3) Each soldier of the Rwanda Defence Force belongs to a unit.</p> | <p><u>Article 11 : Création d’une unité militaire</u></p> <p>(1) Le Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense est la seule autorité compétente pour créer une unité au sein des Forces rwandaises de Défense à sa discrétion ou sur proposition du Chef d’État-Major général des Forces rwandaises de Défense.</p> <p>(2) Une unité militaire est toute force reconnue au sein des Forces rwandaises de Défense allant du bataillon ou son équivalent jusqu’à la division ou son équivalent.</p> <p>(3) Chaque militaire des Forces rwandaises de Défense appartient à une unité.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 12 : Abagize Ubuyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda</u></p> <p>Ubuyobozi Bukuru bw’Ingabo z’u Rwanda bugizwe n’aba bakurikira :</p> <p>(a) Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda;</p> | <p><u>Article 12: Members of the High Command of the Rwanda Defence Force</u></p> <p>Members of High Command of the Rwanda Defence Force are the following:</p> <p>(a) the Commander-in-Chief of Rwanda Defence Force;</p> | <p><u>Article 12 : Membres du Haut Commandement des Forces Rwandaises de Défense</u></p> <p>Les membres du Haut Commandement des Forces rwandaises de Défense sont les suivants :</p> <p>(a) le Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense ;</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|--|
| <p>(b) Minisitiri;</p> <p>(c) Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda;</p> <p>(d) Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda Wungirije;</p> <p>(e) Abagaba b’Ingabo;</p> <p>(f) Umugenzuzi Mukuru;</p> <p>(g) Abagaba b’Ingabo Bungirije.</p> | <p>(b) the Minister;</p> <p>(c) the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force;</p> <p>(d) the Deputy Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force;</p> <p>(e) the Chiefs of Staff;</p> <p>(f) the Inspector General;</p> <p>(g) the Deputy Chiefs of Staff.</p> | <p>(b) le Ministre;</p> <p>(c) le Chef d’État-Major général des Forces rwandaises de Défense;</p> <p>(d) le Chef d’État-Major général adjoint des Forces rwandaises de Défense;</p> <p>(e) les Chefs d’État-Major ;</p> <p>(f) l’Inspecteur général;</p> <p>(g) les Chefs d’État-Major adjoints.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 13 : Ububasha bw’Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda</u></p> <p>Haseguriwe ibiteganywa n’Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda afite ububasha bukurikira :</p> <p>(a) gushyira abarangije amahugurwa y’ibanze y’Abakandida Ofisiye mu cyiciro cy’Abofisiye ku ipeti rya suliyetena;</p> <p>(b) kuzamura mu ntera Abofisiye n’Abasirikare batari Abofisiye b’Ingabo z’u Rwanda;</p> <p>(c) gushyira mu myanya Abofisiye</p> | <p><u>Article 13: Powers of the Commander-in-Chief of Rwanda Defence Force</u></p> <p>Subject to the provisions of the Constitution of the Republic of Rwanda, the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force has the following powers:</p> <p>(a) to commission officer cadets to the rank of second lieutenant upon completion of Officer Basic Training;</p> <p>(b) to promote to the higher rank Officers and Other Ranks of the Rwanda Defence Force;</p> <p>(c) to appoint General and Senior</p> | <p><u>Article 13 : Pouvoirs du Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense</u></p> <p>Sous réserve des dispositions de la Constitution de la République du Rwanda, le Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense dispose des pouvoirs suivants :</p> <p>(a) nommer au grade de sous-lieutenant, les candidats officiers qui terminent la formation de base des officiers;</p> <p>(b) promouvoir au grade supérieur les officiers et les militaires du rang des Forces rwandaises de Défense;</p> <p>(c) nommer les officiers généraux et les</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|---|--|
| <p>Jenerali n’Abofisiye Bakuru b’Ingabo z’u Rwanda;</p> <p>(d) gutanga imidari n’impeta by’ishimwe ku basirikare;</p> <p>(e) kwemeza iyoherezwa, ihanahana, n’iyimurirwa ry’ibikoresho bya gisirikare, ikoranabuhanga n’amahugurwa ajyanye na byo, byoherezwa mu gihugu icyo ari cyo cyose cy’inshuti mu rwego rw’ubucuruzi n’ubutwererane mpuzamahanga.</p> | <p>Officers of the Rwanda Defence Force;</p> <p>(d) to award national orders and honorary decorations for the soldiers;</p> <p>(e) to approve export, transfer and exchange of military equipment, technology and related training to any friendly country in the context of international trade and cooperation.</p> | <p>officiers supérieurs des Forces rwandaises de Défense ;</p> <p>(d) décerner les ordres nationaux et les décorations honorifiques pour les militaires;</p> <p>(e) approuver l’exportation, l’échange et le transfert d’équipements militaires, de technologies et de formations connexes vers tout pays ami dans le contexte du commerce et de la coopération internationale.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 14 : Inshingano za Minisitiri</u></p> <p>Minisitiri ashinzwe itegurwa n’imenyekanisha bya politiki, amategeko, ingamba na gahunda bigamije guteza imbere Ingabo z’u Rwanda n’ishyirwa mu bikorwa ryabyo. Ashinzwe kandi kureberera inzego n’ibigo by’Ingabo z’u Rwanda bishamikiye kuri Minisitiri y’Ingabo.</p> | <p><u>Article 14: Responsibilities of the Minister</u></p> <p>The Minister is responsible for developing, disseminating and implementing policies, Laws, strategies and programmes aimed at empowering the Rwanda Defence Force. He or she is also responsible for acting as the supervising authority of the organs and agencies of the Rwanda Defence Force operating under the Ministry of Defence.</p> | <p><u>Article 14 : Attributions du Ministre</u></p> <p>Le Ministre est chargé d’élaborer, de diffuser et de mettre en œuvre des politiques, des lois, des stratégies et des programmes visant le développement des Forces rwandaises de Défense. Il est également chargé de faire office d’autorité de tutelle des organes et agences des Forces rwandaises de Défense opérant sous l’égide du Ministère de la Défense.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 15 : Inshingano z’Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda</u></p> <p>Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda</p> | <p><u>Article 15: Responsibilities of the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Force</u></p> <p>The Chief of Defence Staff of the Rwanda</p> | <p><u>Article 15 : Attributions du Chef d’État-Major général des Forces rwandaises de Défense</u></p> <p>Le Chef d’État-Major général des Forces</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|--|---|
| <p>ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) ibikorwa n’ubuyobozi by’Ingabo z’u Rwanda muri rusange;</p> <p>(b) guha amabwiriza Ingabo z’u Rwanda no kuzigenzura;</p> <p>(c) kugira inama Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda na Guverinoma mu byerekeye kurinda igihugu n’umutekano;</p> <p>(d) no gushyira mu myanya Abofisiye bato n’abasirikare batari Abofisiye;</p> <p>(e) gukora undi murimo yahabwa n’Umugaba w’Ikirenga w’Ingabo z’u Rwanda.</p> | <p>Defence is responsible for the following:</p> <p>(a) operations and general administration of the Rwanda Defence Force;</p> <p>(b) to command and control the Rwanda Defence Force;</p> <p>(c) to advise the Commander-in-Chief of Rwanda Defence Force and the Government on defence and security; and</p> <p>(d) to appoint Junior Officers and Other Ranks;</p> <p>(e) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force.</p> | <p>rwandaises de Défense est chargé de ce qui suit :</p> <p>(a) les opérations et l’administration générale des Forces rwandaises de Défense;</p> <p>(b) commander et contrôler les Forces rwandaises de Défense;</p> <p>(c) donner des conseils en matière de défense et sécurité au Commandant Suprême des Forces rwandaises de Défense et au Gouvernement; et</p> <p>(d) affecter les officiers subalternes et les militaires d’autres grades;</p> <p>(e) exécuter toute autre tâche que le Commandant suprême des Forces rwandaises de Défense peut lui assigner.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 16</u> : Inshingano z’Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda Wungirije</p> <p>Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda Wungirije ashinzwe ibi bikurikira :</p> <p>(a) kunganira no kugira inama Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u</p> | <p><u>Article 16: Responsibilities of the Deputy Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Force</u></p> <p>The Deputy Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Force is responsible for the following:</p> <p>(a) to assist and advise the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence</p> | <p><u>Article 16</u> : Attributions du Chef d’État-Major Général adjoint des Forces rwandaises de Défense</p> <p>Le Chef d’État-Major Général adjoint des Forces rwandaises de Défense est chargé de ce qui suit :</p> <p>(a) assister et conseiller le Chef d’État-Major général des Forces</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|--|--|
| <p>Rwanda mu mirimo ye ya buri munsu;</p> <p>(b) gukora inshingano z’Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda igihe adahari;</p> <p>(c) guhuza imirimo y’Abajyanama Bakuru n’andi mashami yo ku Cyicaro Gikuru cy’Ingabo z’u Rwanda;</p> <p>(d) gukora undi murimo yababwira n’Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda.</p> | <p>Force in his or her daily duties;</p> <p>(b) to assume the duties of the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force during his or her absence;</p> <p>(c) to coordinate the duties of Joint Staff, Corporate and other departments in Rwanda Defence Force Headquarters;</p> <p>(d) to perform any other duty as may be assigned to him or her by the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force.</p> | <p>rwandaïses de Défense dans ses tâches quotidiennes;</p> <p>(b) assumer les fonctions du Chef d’État-Major général des Forces rwandaïses de Défense pendant son absence ;</p> <p>(c) coordonner les activités des Bureaux et d’autres départements au sein de l’État-Major Général;</p> <p>(d) exécuter toute autre tâche que le Chef d’État-Major général des Forces rwandaïses de Défense peut lui assigner.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 17</u> : Inshingano z’Umugaba w’Ingabo zirwanira ku butaka</p> <p>Umugaba w’Ingabo zirwanira ku butaka ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) imiyoborere n’imicungire y’Ingabo zirwanira ku butaka;</p> <p>(b) kunganira no kugira inama Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda ku byerekeye ibikorwa n’ubuyobozi by’Ingabo zirwanira ku butaka.</p> | <p><u>Article 17</u>: Responsibilities of the Army Chief of Staff</p> <p>The Army Chief of Staff has the following responsibilities:</p> <p>(a) to carry out the command and management of the Army;</p> <p>(b) to assist and advise the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force on military operations and administrative matters related to the Army.</p> | <p><u>Article 17</u> : Attributions du Chef d’État-Major de l’Armée de Terre</p> <p>Le Chef d’État-Major de l’Armée de terre a les attributions suivantes :</p> <p>(a) assurer le commandement et la gestion de l’Armée de terre;</p> <p>(b) assister et conseiller le Chef d’État-Major général des Forces rwandaïses de Défense sur les opérations militaires et sur les questions administratives relatives à l’Armée de</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p><u>Ingingo ya 18</u> : Inshingano z’Umugaba w’Ingabo zirwanira mu kirere</p> <p>Umugaba w’Ingabo zirwanira mu kirere ashinzwe ibi bikurikira :</p> <p>(a) imiyoborere n’imicungire y’Ingabo zirwanira mu kirere;</p> <p>(b) kunganira no kugira inama Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda ku byerekeye ibikorwa n’ubuyobozi by’Ingabo zirwanira mu kirere.</p> | <p><u>Article 18: Responsibilities of the Air Force Chief of Staff</u></p> <p>The Air Force Chief of Staff has the following responsibilities:</p> <p>(a) to carry out the command and management of the Air Force;</p> <p>(b) to assist and advise the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force on military operations and administrative matters related to Air Force.</p> | <p>terre.</p> <p><u>Article 18</u> : Attributions du Chef d’État-Major de l’Armée de l’air</p> <p>Le Chef d’État-Major de l’Armée de l’Air a les attributions suivantes :</p> <p>(a) assurer le commandement et la gestion de l’Armée de l’air ;</p> <p>(b) assister et conseiller le Chef d’État-Major général des Forces rwandaises de Défense sur les opérations militaires et les questions administratives relatives à l’Armée de l’Air.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 19</u> : Inshingano z’Umugaba w’Ingabo zishinzwe Ubuzima</p> <p>Umugaba w’Ingabo zishinzwe Ubuzima ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) imiyoborere n’imicungire by’Ingabo zishinzwe Ubuzima;</p> <p>(b) kunganira no kugira inama Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda ku byerekeye ibikorwa n’ubuyobozi by’Ingabo zishinzwe Ubuzima;</p> | <p><u>Article 19: Responsibilities of the Military Health Service Chief of Staff</u></p> <p>The Military Health Service Chief of Staff has the following responsibilities:</p> <p>(a) to carry out the command and management of the Military Health Service;</p> <p>(b) to assist and advise the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force on medical and health matters in the Rwanda Defence Force;</p> | <p><u>Article 19</u> : Attributions du Chef d’État-Major du Service de santé militaire</p> <p>Le Chef d’État-Major du Service de santé militaire a les attributions suivantes :</p> <p>(a) assurer le commandement et la gestion du Service de santé militaire;</p> <p>(b) assister et conseiller le Chef d’État-Major Général des Forces rwandaises de Défense sur les questions médicales, sanitaires et administratives au sein des Forces</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|--|---|
| <p>(c) guhuza ibikorwa byo gutanga serivisi z'ubuvuzi zizewe kandi zinoze ku bakazi b'Inzego zishinzwe kurinda Igihugu n'Umutekano, imiryango yabo na rubanda;</p> <p>(d) kunganira Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda mu gutegura no gushyira mu bikorwa politiki, ingamba, na gahunda zijyanye n'ubuzima mu Ngabo z'u Rwanda;</p> <p>(e) kugira inama Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda mu bijyanye no gutanga ubuvuzi mu Ngabo z'u Rwanda mu Gihugu no mu mahanga;</p> <p>(f) gushyiraho ingamba zishingiye ku kubaka ubushobozi bw'umuntu ku giti cye no gutanga umurongo ngenderwaho w'inyigisho hagamijwe iterambere mu bijyanye n'ubuzima mu Ngabo z'u Rwanda;</p> | <p>(c) to coordinate activities of provision of safe, effective and efficient healthcare services for Defence and Security Organs personnel and their families as well as the general public;</p> <p>(d) to assist the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force in the development and execution of policies, strategies, and plans related to health affairs in the Rwanda Defence Force;</p> <p>(e) to advise the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force on the generation, delivery and assurance of medical operational capability for Rwanda Defence Force operations in the country and abroad;</p> <p>(f) provide policy guidance for individual medical training, doctrine and health development within the Rwandan Defence Forces;</p> | <p>Rwandaïses de Défense;</p> <p>(c) coordonner les activités d'offre de services de santé sûrs, efficaces et efficaces au personnel des Organes de Défense et de Sécurité et à leurs familles, ainsi qu'au public en général;</p> <p>(d) assister le Chef d'État-Major général des Forces rwandaïses de Défense dans l'élaboration et l'exécution des politiques, des stratégies et des plans relatifs aux affaires sanitaires au sein des Forces Rwandaïses de Défense;</p> <p>(e) conseiller le Chef d'État-Major général des Forces rwandaïses de Défense sur la création, la fourniture et l'assurance d'une capacité médicale opérationnelle pour les opérations des Forces rwandaïses de Défense dans le pays et à l'étranger ;</p> <p>(f) fournir une orientation politique pour la formation médicale individuelle, la doctrine et le développement de la santé au sein des Forces rwandaïses de Défense ;</p> |
|--|--|---|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|--|---|
| <p>(g) kugira uruhare mu kugera ku ntego za Guverinoma zijyanye no kwihaza mu byerekeye ubuvuzi mu Gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 20 : Inshingano z’Umugaba w’Ingabo z’Inkeragutabara</u></p> <p>Umugaba w’Ingabo z’Inkeragutabara ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) imiyoborere n’imicungire by’Ingabo z’Inkeragutabara;</p> <p>(b) kunganira no kugira inama Umugaba Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda ku byerekeye ibikorwa n’ubuyobozi by’Ingabo z’Inkeragutabara.</p> | <p>(g) to contribute to the achievements of the Government objectives related to the national healthcare security.</p> <p><u>Article 20: Responsibilities of the Reserve Force Chief of Staff</u></p> <p>The Reserve Force Chief of Staff is responsible for the following:</p> <p>(a) command and management of Reserve Force;</p> <p>(b) to assist and advise the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force on operational activities and administrative matters related to Reserve Force.</p> | <p>(g) contribuer à la réalisation des objectifs gouvernementaux liés à la sécurité sanitaire nationale.</p> <p><u>Article 20 : Attributions du Chef d’État-Major de l’Armée de Réserve</u></p> <p>Le Chef d’État-Major de l’Armée de Réserve est chargé de ce qui suit :</p> <p>(a) commandement et gestion de l’Armée de Réserve;</p> <p>(b) assister et conseiller le Chef d’État-Major général des Forces rwandaises de Défense sur les questions relatives aux activités opérationnelles et à l’administration de l’Armée de Réserve.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 21 : Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru</u></p> <p>Umugenzuzi Mukuru ashinzwe ibi bikurikira:</p> <p>(a) gusuzuma no kugenzura ibirebana n’imicungire y’abagize Ingabo z’u Rwanda, ibipimo by’amahugurwa, ibikorwa bya gisirikare, ibikoresho, umutungo n’imari by’Ingabo z’u Rwanda;</p> | <p><u>Article 21: Responsibilities of the Inspector General</u></p> <p>The Inspector General is responsible for the following:</p> <p>(a) to conduct inspection and audit on the management of military staff, training standards, military operations, equipment, assets and finance of the Rwanda Defence Force;</p> | <p><u>Article 21 : Attributions de l’Inspecteur général</u></p> <p>L’Inspecteur général est chargé de ce qui suit:</p> <p>(a) assurer l’inspection et l’audit de la gestion du personnel militaire, des standards de formations, des opérations militaires, des équipements, patrimoine et des finances des Forces rwandaises de défense;</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|---|--|
| <p>(b) gukurikirana imyitwarire, morali, ugukorera hamwe, guhora witeguye, umutungo, ibyangombwa nkenerwa n'imibereho by'abasirikare;</p> <p>(c) kugira inama Minisitiri mu byerekeye politiki n'amabwiriza bikwiye bigamije gukumira no gutahura ruswa, uburiganya, imikoreshereze mibi y'ibikoresho n'ukurengera mu nshingano mu Ngabo z'u Rwanda;</p> <p>(d) guharanira ko Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda, Minisitiri n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda babona buri gihe amakuru ahagije ku bibazo n'imikorere idahwitse irebana na gahunda zihariye n'ibikorwa bya Gisirikare muri rusange hanatangwa n'ingamba z'ibyakorwa kugira ngo amakosa akosorwe.</p> <p><u>Ingingo ya 22 : Inshingano z'Umugaba w'Ingabo Wungirije</u></p> <p>(1) Umugaba w'Ingabo Wungirije ashinzwe ibi bikurikira :</p> | <p>(b) to monitor the discipline, morale, esprit de corps, military readiness, assets, necessary resources and welfare of soldiers;</p> <p>(c) to advise the Minister of Defence on appropriate policies and instructions aimed at preventing and detecting corruption, fraud, waste and abuse within the Rwanda Defence Force;</p> <p>(d) ensuring that the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force, the Minister of Defence and the Chief of Defence Staff of Rwanda Defence Force receive on a regular basis adequate information on problems and deficiencies relating to particular programs and military operations and recommending appropriate corrective actions.</p> <p><u>Article 22: Responsibilities of the Deputy Chief of Staff</u></p> <p>(1) The Deputy Chief of Staff is responsible for the following:</p> | <p>(b) surveiller la discipline, le moral, l'esprit de corps, l'état de préparation militaire, le patrimoine, les ressources nécessaires et le bien-être des militaires;</p> <p>(c) conseiller le Ministre de la Défense sur les politiques et directives appropriées destinées à prévenir et à détecter la corruption, la fraude, le gaspillage et les abus au sein des Forces rwandaises de défense ;</p> <p>(d) veiller à ce que le Commandant Suprême des Forces rwandaises de défense, le Ministre de la Défense et le Chef d'État-Major Général des Forces rwandaises de Défense reçoivent régulièrement les informations adéquates sur les problèmes et déficiences se rapportant aux programmes particuliers et opérations militaires et d'en faire des recommandations sur les mesures correctives appropriées.</p> <p><u>Article 22 : Attributions du Chef d'État-Major Adjoint</u></p> <p>(1) Le Chef d'État-Major Adjoint est chargé de ce qui suit :</p> |
|--|---|--|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|---|
| <p>(a) kunganira no kugira inama Umugaba w'Ingabo yungirije mu mirimo ye ya buri muni;</p> <p>(b) gukora inshingano z'Umugaba w'Ingabo yungirije igihe adahari;</p> <p>(c) gukora undi murimo yahabwa n'Umugaba w'Ingabo yungirije.</p> <p>(2) By'umwihariko, Umugaba w'Ingabo Wungirije w'Ingabo zishinzwe Ubuzima ashinzwe guhuza ibikorwa bijyanye n'imyigishirize, ubushakashatsi no guhanga udushya mu buvuzi mu Ngabo z'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 23 : Inzego n'ibigo by'Ingabo z'u Rwanda birebererwa na Minisitiri</u></p> <p>(1) Inzego n'ibigo by'Ingabo z'u Rwanda birebererwa na Minisitiri ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) Inkiko za Gisirikare;</p> <p>(b) Ubushinjacyaha bwa Gisirikare;</p> | <p>(a) to assist and advise his or her Chief of Staff in the latter's daily duties;</p> <p>(b) to assume the duties of his or her Chief of Staff during the latter's absence;</p> <p>(c) to perform any other duty that may be assigned to him or her by his Chief of Staff.</p> <p>(2) In particular, the Military Health Service Deputy Chief of Staff is responsible for coordinating activities related to teaching, research and innovation in healthcare in Rwanda Defence Force.</p> <p><u>Article 23: Organs and agencies of the Rwanda Defence Force under the direct authority of the Minister</u></p> <p>(1) Organs and agencies of the Rwanda Defence Force under the direct authority of the Minister are the following:</p> <p>(a) Military Courts;</p> <p>(b) Military Prosecution Department;</p> | <p>(a) assister et conseiller son Chef d'État-Major dans ses tâches quotidiennes;</p> <p>(b) assumer les fonctions de son Chef d'État-Major pendant son absence;</p> <p>(c) exécuter toute autre tâche pouvant lui être assignée par son Chef d'État-Major.</p> <p>(2) En particulier, le Chef d'État-Major Adjoint du Service de santé militaire est chargé de coordonner les activités liées à l'enseignement, à la recherche et à l'innovation dans le domaine des soins de santé au sein des Forces rwandaises de Défense.</p> <p><u>Article 23 : Organes et agences des Forces rwandaises de défense sous l'autorité directe du Ministre</u></p> <p>(1) Les organes et agences des Forces rwandaises de défense sous l'autorité directe du Ministre sont les suivants :</p> <p>(a) les juridictions militaires;</p> <p>(b) l'Auditorat militaire;</p> |
|---|--|---|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|--|
| <p>(c) Kaminuza ya Gisirikare;</p> <p>(d) Ikigo Nyarwanda kigisha ibijyanye n'amahoro;</p> <p>(e) Ikigo gishinzwe ubushakashatsi n'iterambere mu bijyanjye n'umutekano n'ubwirinzi;</p> <p>(f) Urwego rwa Gisirikare rw'Ubwishingizi ku Ndwaro;</p> <p>(g) Ihahiro ry'Inzego z'u Rwanda zishinzwe Kurinda Igihugu n'Umutekano;</p> <p>(h) Ibindi bigo bishamikiye kuri Minisitiri y'Ingabo.</p> <p>(2) Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda ashobora gushyiraho izindi nzego n'ibigo by'Ingabo z'u Rwanda birebererwa na Minisitiri.</p> <p><u>Ingingo ya 24 : Imitwe n'inzego by'Ingabo z'u Rwanda biyoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda</u></p> <p>(1) Imitwe n'inzego by'Ingabo z'u Rwanda biyoborwa n'Umugaba</p> | <p>(c) National Defence University;</p> <p>(d) Rwanda Peace Academy;</p> <p>(e) Defence and Research Development Institution;</p> <p>(f) Military Medical Insurance;</p> <p>(g) Rwanda National Defence and security organs shop;</p> <p>(h) Other agencies affiliated to the Ministry of Defence.</p> <p>(2) The Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force may establish other organs and agencies of the Rwanda Defence Force under the direct authority of the Minister.</p> <p><u>Article 24: Units and departments of the Rwanda Defence Force under the direct authority of the Chief of Defence Staff</u></p> <p>(1) Units and departments of the Rwanda Defence Force under the direct</p> | <p>(c) l'Université de défense Nationale;</p> <p>(d) l'Académie rwandaise pour la paix;</p> <p>(e) l'Institution de développement de la défense et de la recherche;</p> <p>(f) l'organe d'Assurance maladie des militaires;</p> <p>(g) le Magasin des organes de défense et de sécurité nationale du Rwanda;</p> <p>(h) (h) les autres agences affiliées au Ministère de la Défense.</p> <p>(2) Le Commandant suprême des Forces rwandaises de défense peut créer d'autres organes et agences des Forces rwandaises de Défense sous l'autorité directe du Ministre.</p> <p><u>Article 24 : Unités et départements des Forces rwandaises de défense sous l'autorité directe du Chef d'État-Major Général</u></p> <p>(1) Les unités et les départements des Forces rwandaises de défense sous</p> |
|---|--|--|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|--|--|
| <p>Mukuru w’Ingabo z’u Rwanda ni ibi bikurikira:</p> <p>(a) Ibiro by’Abajyanama Bakuru n’amashami ku Cyicaro Gikuru cy’Ingabo z’u Rwanda;</p> <p>(b) Umutwe ushinzwe kurinda inzego nkuru z’Igihugu;</p> <p>(c) Umutwe w’Ingabo wihariye;</p> <p>(d) <i>Engineer Command</i>;</p> <p>(e) Umutwe ushinzwe itumanaho rya Gisirikare;</p> <p>(f) Umutwe ushinzwe ibikoresho bya gisirikare;</p> <p>(g) Umutwe ushinzwe imyitwarire mu Ngabo z’u Rwanda;</p> <p>(h) Koleji ya gisirikare yigisha ubuyobozi n’imiyoborere mu Ngabo z’u Rwanda;</p> <p>(i) Akademi ya Gisirikare y’u Rwanda;</p> <p>(j) Amashuri ahuriweho y’Ingabo;</p> | <p>authority of the Chief of Defence Staff are the following:</p> <p>(a) Joint Staff Offices and departments at the general headquarters of the Rwanda Defence Force;</p> <p>(b) Republican Guard;</p> <p>(c) Special Operation Force;</p> <p>(d) Engineer Command;</p> <p>(e) Communication Brigade;</p> <p>(f) Logistic Brigade;</p> <p>(g) Military Police Brigade;</p> <p>(h) Rwanda Defence Force Command and Staff College;</p> <p>(i) Rwanda Military Academy;</p> <p>(j) Joint Military Schools;</p> | <p>l’autorité directe du Chef d’État-Major Général sont les suivants:</p> <p>(a) les bureaux et les départements interarmées au quartier général des Forces rwandaises de défense;</p> <p>(b) la Garde républicaine;</p> <p>(c) la Force d’opérations spéciales;</p> <p>(d) le Commandement du génie;</p> <p>(e) la Brigade de communication;</p> <p>(f) la Brigade logistique;</p> <p>(g) la Brigade de la Police militaire;</p> <p>(h) le Collège d’état-major et de commandement des Forces rwandaises de défense;</p> <p>(i) l’Académie militaire du Rwanda;</p> <p>(j) les écoles militaires interarmées;</p> |
|--|--|--|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|---|
| <p>(k) icyicaro rusange cy'Ingabo z'u Rwanda;</p> <p>(l) n'Umutwe wa Gisirikare ushinzwe gucuranga mu Ngabo z'u Rwanda.</p> <p>(2) Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda ashobora gushyiraho indi mitwe n'inzezo by'Ingabo z'u Rwanda biyoborwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 25 : Komite z'imyitwarire</u></p> <p>(1) Komite z'imyitwarire zunganira Inkiko n'Ubushinjacyaha bya Gisirikare n'Umutwe ushinzwe imyitwarire mu Ngabo z'u Rwanda hagamijwe kwimakaza imyitwarire myiza mu Ngabo z'u Rwanda.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire mu Ngabo z'u Rwanda rikanagena imitunganyirize, imikorere n'ububasha bya komite z'imyitwarire n'abazigize.</p> <p><u>Ingingo ya 26 : Amashuri ya Gisirikare</u></p> <p>(1) Ingabo z'u Rwanda zigira amashuri</p> | <p>(k) General Headquarters of the Rwanda Defence Force; and</p> <p>(l) Military Band Regiment in the Rwanda Defence Force.</p> <p>(2) The Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force may establish other units and departments of the Rwanda Defence Force under the direct authority of the Chief of Defence Staff.</p> <p><u>Article 25: Discipline Committees</u></p> <p>(1) The Military Prosecution, the Military Courts and the Military Police Brigade are supported by disciplinary committees to enforce discipline in the Rwanda Defence Force.</p> <p>(2) An Order of the Minister establishes the disciplinary code in the Rwanda Defence Force and determines the organisation, functioning and powers of the disciplinary committees.</p> <p><u>Article 26: Military Schools</u></p> <p>(1) The Rwanda Defence Forces has</p> | <p>(k) le Quartier Général des Forces rwandaises de défense; et</p> <p>(l) le Régiment de musique militaire au sein des Forces rwandaises de défense.</p> <p>(2) Le Commandant suprême des Forces rwandaises de défense peut créer d'autres unités et départements des Forces rwandaises de défense sous l'autorité directe du Chef d'État-Major Général.</p> <p><u>Article 25 : Comités de discipline</u></p> <p>(1) L'Auditorat militaire, les juridictions militaires et la Brigade de la Police militaire sont assistés par les comités de discipline afin de faire respecter la discipline au sein des Forces rwandaises de défense.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre institue le code disciplinaire au sein des Forces rwandaises de défense et détermine l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs des comités de discipline.</p> <p><u>Article 26 : Écoles militaires</u></p> <p>(1) Les Forces rwandaises de défense</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>ya Gisirikare atangirwamo inyigisho z’umwuga n’amahugurwa ku basirikare, ashwirwaho n’ubuyobozi bubifitiye ububasha.</p> <p>(2) Ingabo z’u Rwanda zigira kandi Kaminuza ya Gisirikare ishirwaho n’itegeko.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri rigena imikorere y’amashuri ya Gisirikare.</p> | <p>military schools established by competent authority, in which professional military courses are provided.</p> <p>(2) The Rwanda Defence Forces also has a Defence University that is established by a law.</p> <p>(3) An Order of the Minister determines the functioning of military schools.</p> | <p>disposent des écoles militaires mises en place par l’autorité compétente, au sein desquelles les formations professionnelles militaires sont dispensées.</p> <p>(2) Les Forces rwandaises de défense disposent également d’une université de défense qui est créée par une loi.</p> <p>(3) Un arrêté du Ministre détermine le fonctionnement des écoles militaires.</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 3 : Inama zifata ibyemezo, inshingano zazo, abazigize n’imikorere yazo</u></p> | <p><u>Section 3: Decision-making councils, their responsibilities, composition and functioning</u></p> | <p><u>Section 3 : Conseils de prise de décisions, leurs attributions, leur composition et leur fonctionnement</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 27 : Inama zifata ibyemezo</u></p> | <p><u>Article 27: Decision-making councils</u></p> | <p><u>Article 27 : Conseils de prise de décisions</u></p> |
| <p>(1) Inama zifata ibyemezo mu Ngabo z’u Rwanda ni izi zikurikira:</p> <p>(a) Inama Nkuru y’Ubuyobozi Bukuru;</p> <p>(b) Inama Mpuzabikorwa;</p> <p>(c) Inama y’Ubuyobozi Bukuru;</p> <p>(d) Inama y’Abakuru b’Ingabo.</p> | <p>(1) Decision-making councils of the Rwanda Defence Force are the following:</p> <p>(a) the High Command Council;</p> <p>(b) the Defence Management Council;</p> <p>(c) the Joint Command Council;</p> <p>(d) the Command and Staff Council.</p> | <p>(1) Les conseils de prise de décisions au sein des Forces rwandaises de défense sont les suivants :</p> <p>(a) le Haut Conseil de Commandement;</p> <p>(b) le Conseil de gestion de la défense;</p> <p>(c) le Conseil de commandement général;</p> <p>(d) le Conseil de commandement et</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>(2) Iteka rya Perezida rigena inshingano z’Inama zifata ibyemezo mu Ngabo z’u Rwanda, abazigize, imitunganyirize n’imikorere byazo.</p> <p>UMUTWE WA III : GUHAMAGARIRA ITABARO, GUSUBIZA MU BUZIMA BUSANZWE, KUGABANYA UMUBARE W’ABAGIZE INGABO, GUKURA UMUSIRIKARE MU NGABO Z’U RWANDA KUBERA IMPAMVU Z’UBURWAYI NO KWIRUKANWA</p> <p><u>Ingingo ya 28 : Guhamagarira itabaro</u></p> <p>Mu gihe cy’intambara, cy’ibiza bigwiririyeye Igihugu cyangwa mu kindi gihe cyose bibaye ngombwa, Leta ishobora guhamagarira itabaro abagize Ingabo z’Inkeragutabara cyangwa Umunyarwanda wese ubishaka.</p> <p><u>Ingingo ya 29 : Gusubiza mu buzima busanzwe</u></p> <p>Mu gihe bibaye ngombwa, Leta ishobora gusubiza mu buzima busanzwe bamwe mu basirikare b’Ingabo z’u Rwanda.</p> | <p>(2) A Presidential Order determines the responsibilities, composition and functioning of the decision-making councils of the Rwanda Defence Force.</p> <p>CHAPTER III: MOBILISATION, DEMOBILISATION, MILITARY DOWNSIZING, MEDICAL DISCHARGE AND DISMISSAL</p> <p><u>Article 28: Mobilisation</u></p> <p>During wartime, national disaster or whenever necessary, the Government may mobilise Reserve Force members and any willing Rwandan citizen to join Rwanda Defence Force.</p> <p><u>Article 29: Demobilisation</u></p> <p>In case of need, the Government may demobilise some of the soldiers of the Rwanda Defence Force.</p> | <p>d’administration.</p> <p>(2) Un arrêté présidentiel détermine les attributions, la composition et le fonctionnement des conseils de prise de décision au sein des Forces rwandaises de défense.</p> <p>CHAPITRE III : MOBILISATION, DÉMOBILISATION, RÉDUCTION DES EFFECTIFS MILITAIRES, RELÈVEMENT DES FONCTIONS D’UN MILITAIRE POUR DES RAISONS DE MALADIE ET RÉVOCATION</p> <p><u>Article 28 : Mobilisation</u></p> <p>En temps de guerre, de désastre national ou chaque fois que de besoin, le gouvernement peut mobiliser les membres de l’Armée de réserve ou tout citoyen rwandais volontaire à rejoindre les Forces rwandaises de défense.</p> <p><u>Article 29 : Démobilisation</u></p> <p>En cas de besoin, le gouvernement peut procéder à la démobilisation de certains des militaires des Forces rwandaises de défense.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p><u>Ingingo ya 30 : Kugabanya umubare w'abagize ingabo</u></p> <p>Mu gihe bibaye ngombwa, Urwego rubifitiye ububasha rugabanya umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 31 : Gukura umusirikare mu Ngabo z'u Rwanda ku mpamvu y'uburwayi</u></p> <p>Umusirikare ashobora gukurwa mu Ngabo z'u Rwanda kubera impamvu z'uburwayi bukomeye cyangwa ubumuga hashingiwe ku nama zatanzwe n'Ubuyobozi bw'icyiciro cy'Ingabo zishinzwe Ubuzima.</p> <p><u>Ingingo ya 32 : Kwirukanwa</u></p> <p>Umusirikare ashobora kwirukanwa mu Ngabo z'u Rwanda n'urwego rubifitiye ububasha kubera ikosa rikomeye cyangwa amakosa y'imyitwarire hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p><u>Ingingo ya 33 : Uburyo bwo guhamagarira itabaro, gusubiza mu buzima busanzwe, kugabanya umubare w'abagize ingabo, gukura umusirikare mu Ngabo z'u Rwanda ku mpamvu z'uburwayi no kwirukanwa</u></p> <p>(1) Iteka rya Perezida rigena uburyo bwo</p> | <p><u>Article 30: Military downsizing</u></p> <p>In case of need, the Government downsizes members of the Rwanda Defence Force.</p> <p><u>Article 31: Medical discharge</u></p> <p>A soldier may be released from service on grounds of serious illness or disability based on Military Health Service recommendation.</p> <p><u>Article 32: Dismissal</u></p> <p>A soldier may be dismissed from the Rwanda Defence Force by the competent authority on grounds of gross misconduct or disciplinary misconduct in accordance with relevant legislation.</p> <p><u>Article 33: Modalities of mobilisation, demobilisation, military downsizing, medical discharge and dismissal</u></p> <p>(1) A Presidential Order determines</p> | <p><u>Article 30 : Réduction des effectifs militaires</u></p> <p>En cas de besoin, le gouvernement réduit les effectifs des membres des Forces rwandaises de défense.</p> <p><u>Article 31 : Relèvement des fonctions d'un militaire pour des raisons de maladie</u></p> <p>Un militaire peut être relevé de ses fonctions en raison d'une maladie grave ou d'un handicap sur la base d'une recommandation du Service de santé militaire.</p> <p><u>Article 32 : Révocation</u></p> <p>Un militaire peut être révoqué des Forces rwandaises de défense par l'autorité compétente pour faute lourde ou fautes disciplinaires conformément à la législation en la matière.</p> <p><u>Article 33 : Modalités de mobilisation, de démobilisation, de réduction des effectifs militaires, de relèvement des fonctions d'un militaire pour des raisons de maladie et de révocation</u></p> <p>(1) Un arrêté présidentiel détermine les</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>guhamagarira itabaro, gusubiza mu buzima busanzwe, cyangwa kugabanya umubare w'abagize ingabo.</p> <p>(2) Gukura umusirikare mu ngabo z'u Rwanda ku mpamvu z'uburwayi cyangwa kwirukanwa bigenwa na Sitati yihariye y'Ingabo z'u Rwanda.</p> | <p>modalities of mobilisation, demobilisation or military downsizing.</p> <p>(2) Medical discharge or dismissal are determined by a special statute governing Rwanda Defence Force.</p> | <p>modalités de mobilisation, de démobilisation ou de réduction des effectifs militaires.</p> <p>(2) Le relèvement des fonctions d'un militaire pour des raisons de maladie ou la révocation sont déterminés par le statut particulier des Forces Rwandaises de Défense.</p> |
| <p><u>UMUTWE WA IV : UMUTUNGO N'IMARI BY'INGABO Z'URWANDA</u></p> | <p><u>CHAPTER IV: PROPERTY AND FINANCE OF THE RWANDA DEFENCE FORCE</u></p> | <p><u>CHAPITRE IV : PATRIMOINE ET FINANCES DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 34 : Umutungo n'imari by'Ingabo z'u Rwanda n'inkomoko yabyo</u></p> | <p><u>Article 34: Property and finance of the Rwanda Defence Force and its sources</u></p> | <p><u>Article 34 : Patrimoine et finances des Forces rwandaises de défense et ses sources</u></p> |
| <p>(1) Umutungo w'Ingabo z'u Rwanda ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>(2) Umutungo n'imari by'Ingabo z'u Rwanda bikomoka kuri ibi bikurikira:</p> <p>(a) ingengo y'imari igenwa na Leta;</p> <p>(b) ibituruka ku mirimo ikorwa n'Ingabo z'u Rwanda;</p> | <p>(1) The property of the Rwanda Defence Force is comprised of movable and immovable assets.</p> <p>(2) The property and finance of the Rwanda Defence Force derive from the following sources:</p> <p>(a) State budget allocation;</p> <p>(b) income from services provided by the Rwanda Defence Force;</p> | <p>(1) Le patrimoine des Forces rwandaises de défense est composé de biens meubles et immeubles.</p> <p>(2) Le patrimoine et les finances des Forces rwandaises de défense proviennent des sources suivantes :</p> <p>(a) les dotations budgétaires de l'État;</p> <p>(b) les revenus des services fournis par les Forces rwandaises de défense;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>(c) inyungu zikomoka ku mishinga y'ishoramari y'Ingabo z'u Rwanda;</p> <p>(d) impano n'indagano byemejwe n'Umugaba w'Ikirenga w'Ingabo z'u Rwanda;</p> <p>(e) inkunga ya Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa.</p> | <p>(c) interest from investment projects of the Rwanda Defence Force;</p> <p>(d) donation and bequest approved by the Commander-in-Chief of the Rwanda Defence Force;</p> <p>(e) State's or partners' subsidies.</p> | <p>(c) les intérêts issus des projets d'investissement des Forces rwandaises de défense;</p> <p>(d) les dons et legs approuvés par le Commandant suprême des Forces rwandaises de défense ;</p> <p>(e) les subventions de l'État ou des partenaires.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 35 :</u> Imicungire, imikoreshereze n'ubugenzuzi by'imari n'umutungo</p> <p>(1) Imikoreshereze, imicungire n'ubugenzuzi by'imari n'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p> <p>(2) Iyo bibaye ngombwa, bisabwe n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'u Rwanda bikomezwa na Minisitiri amaze kugisha inama Minisitiri ufite imari mu nshingano, Ingabo z'u Rwanda zishobora gukoresha umutungo uvugwa mu ngingo ya 34 (b) na (c) hadakurikijwe ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo.</p> | <p><u>Article 35: Management, use and audit of the finance and property</u></p> <p>(1) The use, management and audit of the finance and property of the Rwanda Defence Force are carried out in accordance with relevant legislation.</p> <p>(2) When necessary, upon request of the Chief of Defence Staff of the Rwanda Defence Force and approval by the Minister, after consultations with the Minister in charge of finance, the Rwanda Defence Force may use the property mentioned in Article 34 (b) and (c) of this Law without consideration of the provisions of Paragraph (1) of this Article.</p> | <p><u>Article 35 : Gestion, utilisation et audit des finances et du patrimoine</u></p> <p>(1) L'utilisation, la gestion et l'audit des finances et du patrimoine des Forces rwandaises de défense sont effectués conformément à la législation en la matière.</p> <p>(2) En cas de besoin, sur requête du Chef d'État-Major Général des Forces rwandaises de défense et approbation du Ministre, après avis du Ministre ayant les finances dans ses attributions, les Forces rwandaises de défense peuvent utiliser le patrimoine mentionné à l'article 34 (b) et (c) de la présente loi sans considération des dispositions du paragraphe (1) du présent article.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>(3) Urwego rw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Imari ya Leta rugenzura imikoreshereze n'imirungire by'imari n'umutungo by'Ingabo z'u Rwanda, uretse ibigomba kugirirwa ibanga bijyanye no kurinda ubusugire n'umutekano by'Igihugu.</p> <p>(4) Iteka rya Perezida rigena ibigomba kugirirwa ibanga bijyanye no kurinda ubusugire n'umutekano by'Igihugu.</p> | <p>(3) The Office of the Auditor General of State Finances carries out the audit of the use and management of the finance and property of the Rwanda Defence Force, except for classified assets restricted for the sake of national sovereignty and security.</p> <p>(4) A Presidential Order determines classified assets to be restricted for the sake of national sovereignty and security.</p> | <p>(3) L'Office de l'Auditeur Général des Finances de l'État effectue l'audit de l'utilisation et de la gestion des finances et du patrimoine des Forces rwandaises de défense, sauf en ce qui concerne les objets classés secrets en rapport avec la souveraineté et la sécurité nationales.</p> <p>(4) Un arrêté présidentiel détermine les objets devant être classés secrets en rapport avec la souveraineté et la sécurité nationales.</p> |
| <p><u>UMUTWE WA V : INGINGO ZISOZA</u></p> | <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> | <p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 36 : Ingingo y'ururimi</u></p> | <p><u>Article 36: Language provision</u></p> | <p><u>Article 36 : Disposition linguistique</u></p> |
| <p>Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> | <p>This Law was drafted in English, examined and adopted in Ikinyarwanda.</p> | <p>La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 37 : Ingingo ivanaho</u></p> <p>Itegeko n° 10/2011 ryo ku wa 13/05/2011 rigena inshingano, imiterere n'ububasha by'Ingabo z'u Rwanda nk'uko ryahinduwe, n'Itegeko n° 38/2015 ryo ku wa 30/07/2015 rigena igabanya ry'umubare w'abagize Ingabo z'u Rwanda, kubakura ku murimo, kubasubiza mu buzima busanzwe no kubirukana, avanyweho.</p> | <p><u>Article 37: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 10/2011 of 13/05/2011 determining missions, organization and powers of the Rwanda Defence Force as amended, and Law n° 38/2015 of 30/07/2015 on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Forces are repealed.</p> | <p><u>Article 37 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 10/2011 du 13/05/2011 portant missions, organisation et compétences des Forces Rwandaises de Défense telle que modifiée, et la Loi n° 38/2015 du 30/07/2015 portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense sont abrogées.</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 38</u> : Gutangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> | <p><u>Article 38</u>: Entry into force</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p><u>Article 38</u> : Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |
|--|--|---|

Kigali, 20/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|--|---|--|
| <p>ITEGEKO N° 65/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI N'IMPETA BY'ISHIMWE</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaró</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Kureberera Urwego</p> | <p>LAW N° 65/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING THE CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Law</p> <p><u>Article 2:</u> Legal personality, independence and autonomy</p> <p><u>Article 3:</u> Head office</p> <p><u>Article 4:</u> Supervision of the Chancellery</p> | <p>LOI N° 65/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Objet de la présente loi</p> <p><u>Article 2:</u> Personnalité juridique, indépendance et autonomie</p> <p><u>Article 3 :</u> Siège</p> <p><u>Article 4 :</u> Tutelle de la Chancellerie</p> |
| <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N' IMIKORERE, BY'URWEGO</u></p> <p><u>Iciviro cya mbere:</u> Intego y' Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Intego y'Urwego</p> <p><u>Iciviro cya 2:</u> Inshingano z'Urwego</p> | <p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE CHANCELLERY</u></p> <p><u>Section one:</u> Mission of the Chancellery</p> <p><u>Article 5:</u> Mission of the Chancellery</p> <p><u>Section 2:</u> Responsibilities of the Chancellery</p> | <p><u>CHAPITRE II: MISSION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE</u></p> <p><u>Section première :</u> Mission de la Chancellerie</p> <p><u>Article 5 :</u> Mission de la Chancellerie</p> <p><u>Section 2 :</u> Attributions de la Chancellerie</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z'Urwego</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Imitunganganyirize y'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Abagize Ubuyobozi bw'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ishyirwaho ry'Umukuru w'Urwego, manda ye n'ibyo agenerwa</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano z'Umukuru w'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa ku mwanya w'Umukuru w'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Impamvu zituma Umukuru w'Urwego ava muri uwo mwanya</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</p> | <p><u>Article 6:</u> Responsibilities of the Chancellery</p> <p><u>Section 3:</u> Organization of the Chancellery</p> <p><u>Article 7:</u> Composition of the Management of the Chancellery</p> <p><u>Article 8:</u> Appointment of the Chancellor, his or her term of office and fringe benefits</p> <p><u>Article 9:</u> Responsibilities of the Chancellor</p> <p><u>Article 10:</u> Requirements for being a Chancellor</p> <p><u>Article 11:</u> Reasons for the cessation of holding office of the Chancellor</p> <p><u>Article 12:</u> Executive Secretariat</p> <p><u>Article 13:</u> Appointment of members of the Executive Secretariat</p> <p><u>Article 14:</u> Responsibilities of the Executive Secretary</p> | <p><u>Article 6 :</u> Attributions de la Chancellerie</p> <p><u>Section 3:</u> Organisation de la Chancellerie</p> <p><u>Article 7 :</u> Composition de la Direction de la Chancellerie</p> <p><u>Article 8 :</u> Nomination du Chancelier, son mandat et ses avantages</p> <p><u>Article 9 :</u> Attributions du Chancelier</p> <p><u>Article 10 :</u> Conditions requises pour être Chancelier</p> <p><u>Article 11 :</u> Motifs de cessation des fonctions de Chancelier</p> <p><u>Article 12 :</u> Secrétariat exécutif</p> <p><u>Article 13 :</u> Nomination des membres du Secrétariat exécutif</p> <p><u>Article 14 :</u> Attributions du Secrétaire exécutif</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 15:</u> Imishahara n'ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Icyiciro cya 4:</u> Imikorere y'Urwego</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Imikorere y'Urwego</p> <p><u>UMUTWE WA III:</u> INTWARI Z'IGIHUGU, IMIDARI CYANGWA IMPETA BY'ISHIMWE N'ABARINZI B'IGIHANGO</p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Intwari z'Igihugu</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Igisobanuro cy'intwari</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibiranga intwari n'ibishingirwaho mu igenwa ry'ibyiciro by'Intwari z'Igihugu</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Gutangiza ubushakashatsi ku bikorwa by'ubutwari</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwemeza ushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Guhindurirwa icyiciro</p> | <p><u>Article 15:</u> Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Secretariat</p> <p><u>Section 4:</u> Functioning of the Chancellery</p> <p><u>Article 16:</u> Functioning of the Chancellery</p> <p><u>CHAPTER III:</u> NATIONAL HEROES, NATIONAL ORDERS OR DECORATIONS OF HONOUR AND PROTECTORS OF FRIENDSHIP PACT</p> <p><u>Section One:</u> National heroes</p> <p><u>Article 17:</u> Definition of a hero</p> <p><u>Article 18:</u> Characteristics of a hero and criteria for determining categories of National Heroes</p> <p><u>Article 19:</u> Initiating inquiries on heroic acts</p> <p><u>Article 20:</u> Approval of a person to be classified in the category of National Heroes</p> <p><u>Article 21:</u> Change of category</p> | <p><u>Article 15 :</u> Salaires et d'autres avantages accordés aux membres du Secrétariat exécutif</p> <p><u>Section 4:</u> Fonctionnement de la Chancellerie</p> <p><u>Article 16 :</u> Fonctionnement de la Chancellerie</p> <p><u>CHAPITRE III:</u> HÉROS NATIONAUX, ORDRES NATIONAUX OU DÉCORATIONS HONORIFIQUES ET PROTECTEURS DU PACTE D'AMITIÉ</p> <p><u>Section première :</u> Héros nationaux</p> <p><u>Article 17 :</u> Définition d'un héros</p> <p><u>Article 18 :</u> Caractéristiques d'un héros et critères de détermination des catégories de héros nationaux</p> <p><u>Article 19 :</u> Ouvrir des enquêtes sur des actes héroïques</p> <p><u>Article 20 :</u> Approbation d'une personne à classer dans la catégorie des héros nationaux</p> <p><u>Article 21 :</u> Changement de catégorie</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p><u>Ingingo ya 22:</u> Kwamburwa izina ry'intwari</p> | <p><u>Article 22:</u> Dispossession of the hero status</p> | <p><u>Article 22 :</u> Déchéance de la qualité de héros</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Umudari cyangwa impeta by'ishimwe</p> | <p><u>Section 2:</u> National order or decoration of honour</p> | <p><u>Section 2 :</u> Ordre national ou décoration honorifique</p> |
| <p><u>Ingingo ya 23:</u> Igisobanuro n'ibishingirwaho mu itangwa ry'umudari cyangwa impeta by'ishimwe</p> | <p><u>Article 23:</u> Definition and criteria in awarding of a national order or decoration of honour</p> | <p><u>Article 23 :</u> Définition et critères d'attribution d'un ordre national ou une décoration honorifique</p> |
| <p><u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry'imidari cyangwa impeta by'ishimwe n'ibyiciro byayo</p> | <p><u>Article 24:</u> Establishment of national orders or decorations of honour and their categories</p> | <p><u>Article 24 :</u> Institution des ordres nationaux ou décorations honorifiques et leurs catégories</p> |
| <p><u>Ingingo ya 25:</u> Gutangiza ubushakashatsi ku muntu ukwiye guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe</p> | <p><u>Article 25:</u> Initiating inquiries on a person who deserves to be a recipient of a national order or decoration of honour</p> | <p><u>Article 25 :</u> Ouverture d'enquêtes sur une personne méritant d'être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique</p> |
| <p><u>Ingingo ya 26:</u> Kwemeza uhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro ashwirwamo</p> | <p><u>Article 26:</u> Approval of a recipient of a national order or a decoration of honour and the category he or she is classified in</p> | <p><u>Article 26 :</u> Approbation d'un récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il est classé</p> |
| <p><u>Ingingo ya 27 :</u> Guhindurirwa icyiciro</p> | <p><u>Article 27:</u> Change of category</p> | <p><u>Article 27 :</u> Changement de catégorie</p> |
| <p><u>Ingingo ya 28:</u> Kwamburwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe</p> | <p><u>Article 28:</u> Dispossession of a national order or decoration of honour</p> | <p><u>Article 28 :</u> Dépossession d'un ordre national ou d'une décoration honorifique</p> |
| <p><u>Icyiro cya 3:</u> Abarinzi b'igihango</p> | <p><u>Section 3:</u> Protectors of friendship pact</p> | <p><u>Section 3 :</u> Protecteurs du pacte d'amitié</p> |
| <p><u>Ingingo ya 29:</u> Gutoranya no kwemeza abarinzi b'igihango</p> | <p><u>Article 29:</u> Selection and approval of protectors of friendship pact</p> | <p><u>Article 29 :</u> Sélection et approbation des protecteurs du pacte d'amitié</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p><u>UMUTWE WA IV : IMARI N'UMUTUNGO</u></p> | <p><u>CHAPTER IV: FINANCE AND PROPERTY</u></p> | <p><u>CHAPITRE IV : FINANCES ET PATRIMOINE</u></p> |
| <p><u>Ingingo 30: Imari, umutungo n'inkomoko yabyo</u></p> | <p><u>Article 30: Finance, property and their sources</u></p> | <p><u>Article 30 : Finances, patrimoine et leurs sources</u></p> |
| <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> | <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> | <p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 31: Ingingo y'ururimi</u></p> | <p><u>Article 31: Language provision</u></p> | <p><u>Article 31 : Disposition linguistique</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 32: Ingingo ivanaho</u></p> | <p><u>Article 32: Repealing provision</u></p> | <p><u>Article 32 : Disposition abrogatoire</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 33: Gutangira gukurikizwa</u></p> | <p><u>Article 33: Entry into force</u></p> | <p><u>Article 33 : Entrée en vigueur</u></p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|---|
| <p>ITEGEKO N° 65/2024 RYO KU WA 20/06/2024 RIGENGA URWEGO RUSHINZWE INTWARI Z’IGIHUGU, IMIDARI N’IMPETA BY’ISHIMWE</p> | <p>LAW N° 65/2024 OF 20/06/2024 GOVERNING THE CHANCELLERY FOR HEROES, NATIONAL ORDERS AND DECORATIONS OF HONOUR</p> | <p>LOI N° 65/2024 DU 20/06/2024 RÉGISSANT LA CHANCELLERIE DES HÉROS, DES ORDRES NATIONAUX ET DES DÉCORATIONS HONORIFIQUES</p> |
| <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> | <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> | <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> |
| <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA</p> | <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> | <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> |
| <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> | <p>THE PARLIAMENT:</p> | <p>LE PARLEMENT :</p> |
| <p>Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 24 Gicurasi 2024;</p> | <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 24 May 2024;</p> | <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 24 mai 2024 ;</p> |
| <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n’iya 140;</p> | <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 140;</p> | <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 140 ;</p> |
| <p>Isubiye ku Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Intwari z’Igihugu, Imidari n’Impeta by’Ishimwe nk’uko ryahinduwe;</p> | <p>Having reviewed Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour as amended;</p> | <p>Revu la Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques telle que modifiée ;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>YEMEJE:</p> <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere by'Urwego rushinzwe Intwari z'Igihugu, Imidari n'Impeta by'Ishimwe, rwitwa "Urwego". Rigenga kandi ibyerekeye uburyo bwo guhitamo abagirwa intwari z'Igihugu, abahabwa imidari n'impeta by'ishimwe n'abagirwa abarinzi b'igihango.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure</u></p> <p>Urwego rufite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi, imari n'umutungo.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Icyicaro</u></p> <p>(1) Icyicaro cy'Urwego kiri mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.</p> | <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law determines the mission, organisation and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour, referred to as "Chancellery". It also governs modalities for selecting national heroes, recipients of National Orders and Decorations of Honour and protectors of friendship pact.</p> <p><u>Article 2: Legal personality, independence and autonomy</u></p> <p>The Chancellery has legal personality, is independent and enjoys administrative and financial autonomy, human resources management, finances and assets.</p> <p><u>Article 3: Head office</u></p> <p>(1) The Chancellery's head office is located in the Capital of the Republic of Rwanda.</p> | <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi détermine la mission, l'organisation et le fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques, dénommée « Chancellerie ». Elle régit également les modalités de sélection des héros nationaux, des récipiendaires des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques et des protecteurs du pacte d'amitié.</p> <p><u>Article 2 : Personnalité juridique, indépendance et autonomie</u></p> <p>La Chancellerie est dotée de la personnalité juridique, est indépendante et jouit d'une autonomie administrative et financière, ressources humain, gestion de finances et biens.</p> <p><u>Article 3 : Siège</u></p> <p>(1) La Chancellerie a son siège dans la Capitale de la République du Rwanda.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>(2) Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishobora kwemeza ko icyicaro cy’Urwego cyimurirwa ahandi mu Gihugu cyangwa ko hashyirwaho amashami y’Urwego igihe bibaye ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Kureberera Urwego</u></p> <p>Urwego rurebererwa na Minisitiri ifite umuco mu nshingano. Icyakora, ibyerekeranye n’intwari z’Igihugu, imidari cyangwa impeta by’ishimwe biri mu bubasha bwa Perezida wa Repubulika.</p> <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE, BY’URWEGO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Intego y’Urwego</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Intego y’Urwego</u></p> <p>Urwego rufite intego yo kugaragaza no gushimira Abanyarwanda cyangwa Abanyamahanga baranzwe n’ubutwari n’ibindi bikorwa bihebuje.</p> | <p>(2) An Order of the Prime Minister may approve the relocating the head office of the Chancellery to another location in the national territory or the creation of branches of the Chancellery.</p> <p><u>Article 4: Supervision of the Chancellery</u></p> <p>The Chancellery is supervised by the Ministry in charge of culture. However, matters related to national heroes, national orders or decorations of honour are within the powers of the President of the Republic.</p> <p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE CHANCELLERY</u></p> <p><u>Section one: Mission of the Chancellery</u></p> <p><u>Article 5: Mission of the Chancellery</u></p> <p>The mission of the Chancellery is to identify and recognize Rwandans or foreigners characterized by heroic acts and other outstanding deeds.</p> | <p>(2) Un arrêté du Premier Ministre peut approuver le transfert du siège de la Chancellerie vers un autre lieu du territoire national ou la création de branches de la Chancellerie.</p> <p><u>Article 4 : Tutelle de la Chancellerie</u></p> <p>La Chancellerie est placée sous tutelle du Ministère ayant la culture dans ses attributions. Toutefois, les matières relatives aux héros nationaux, aux ordres nationaux ou aux décorations honorifiques relèvent des pouvoirs du Président de la République.</p> <p><u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA CHANCELLERIE</u></p> <p><u>Section première : Mission de la Chancellerie</u></p> <p><u>Article 5 : Mission de la Chancellerie</u></p> <p>La mission de la Chancellerie est d’identifier et de remercier les Rwandais ou les étrangers qui se sont distingués par des actes d’héroïsme et d’autres actions exceptionnelles.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p><u>Icyiciro cya 2: Inshingano z'Urwego</u></p> | <p><u>Section 2: Responsibilities of the Chancellery</u></p> | <p><u>Section 2 : Attributions de la Chancellerie</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano z'Urwego</u></p> | <p><u>Article 6: Responsibilities of the Chancellery</u></p> | <p><u>Article 6 : Attributions de la Chancellerie</u></p> |
| <p>Urwego rufite inshingano zikurikira:</p> | <p>The Chancellery has the following responsibilities:</p> | <p>La Chancellerie a les attributions suivantes :</p> |
| <p>(a) kugira uruhare mu gutegura politiki yerekeye intwari z'Igihugu n'itangwa ry'imidari cyangwa impeta by'ishimwe;</p> | <p>(a) to participate in designing the policy relating to national heroes and to awarding of the national orders or decorations of honour;</p> | <p>(a) contribuer à l'élaboration de la politique relative aux héros nationaux et à l'attribution des ordres nationaux ou des décorations honorifiques;</p> |
| <p>(b) gukora ubushakashatsi ku bikorwa by'ubutwari n'abavugwaho ubutwari n'ibindi bikorwa by'ingirakamaro;</p> | <p>(b) to carry out inquiries on heroic acts and persons reported to have performed heroic acts and other useful deeds;</p> | <p>(b) faire des enquêtes sur les actes d'héroïsme et sur des personnes réputées avoir accompli des actes d'héroïsme et d'autres actes utiles;</p> |
| <p>(c) gukora ubushakashatsi ku bakoze ibikorwa bishyigikira ubumwe n'ubudaheranwa by'Abanyarwanda bakwiye kugirwa abarinzi b'igihango;</p> | <p>(c) to carry out inquiries on those who promoted unity and resilience among Rwandans who deserve to be protectors of friendship pact;</p> | <p>(c) faire des enquêtes sur ceux qui sont reconnues pour leurs actes qui font la promotion de l'unité et de la résilience éligibles pour devenir les protecteurs du pacte d'amitié;</p> |
| <p>(d) kwakira no gusuzuma raporo zatanzwe n'Uturere ku batoranyijwe ngo bagirwe abarinzi b'igihango;</p> | <p>(d) to receive and examine reports submitted by Districts on persons selected to be protectors of friendship pact;</p> | <p>(d) recevoir et examiner les rapports soumis par les Districts sur les personnes sélectionnées pour devenir les protecteurs du pacte d'amitié;</p> |
| <p>(e) kugaragaza abakwiye kugirwa intwari z'Igihugu no guhabwa imidari cyangwa impeta by'ishimwe;</p> | <p>(e) to identify those who deserve to be national heroes and to receive national orders or decorations of honour;</p> | <p>(e) identifier ceux qui méritent d'être nommés héros nationaux et de recevoir</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>(f) gutegura uburyo bwo gushimira Abanyarwanda n'abanyamahanga baranzwe n'ibikorwa by'ubutwari n'ibindi bikorwa by'ingirakamaro kandi bihebuje;</p> <p>(g) kwamamaza ibikorwa by'ubutwari no guteza imbere indangaciro z'umuco w'ubutwari;</p> <p>(h) gutegura no kwizihiza umunsi w'Intwari z'Igihugu ku bufatanye n'izindi nzego;</p> <p>(i) gucunga no kubungabunga ibicumbi by'Intwari aho biri mu Gihugu;</p> <p>(j) gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano ku rwego rw'Akarere cyangwa ku rwego Mpuzamahanga.</p> | <p>(f) to establish mechanisms for recognizing Rwandans and foreigners characterized by heroic acts and other outstandingly useful deeds;</p> <p>(g) to promote acts of bravery and develop values of the culture of heroism;</p> <p>(h) to organize and celebrate national Heroes' day in collaboration with other organs;</p> <p>(i) to manage and preserve Heroes' mausoleums in the country;</p> <p>(j) to collaborate with other regional or international institutions with a similar mission.</p> | <p>des ordres nationaux ou des décorations honorifiques;</p> <p>(f) mettre en place des mécanismes visant à remercier les Rwandais et les étrangers qui se sont distingués par des actes d'héroïsme et d'autres actes exceptionnellement utiles;</p> <p>(g) faire la promotion des actes de bravoure et développer les valeurs de la culture de l'héroïsme;</p> <p>(h) organiser et célébrer la Journée Nationale des Héros en collaboration avec d'autres organes;</p> <p>(i) gérer et préserver les mausolées des héros dans le pays;</p> <p>(j) collaborer avec d'autres institutions régionales ou internationales ayant une mission similaire.</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 3: Imitunganganyirize y'Urwego</u></p> | <p><u>Section 3: Organization of the Chancellery</u></p> | <p><u>Section 3 : Organisation de la Chancellerie</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 7: Abagize Ubuyobozi bw'Urwego</u></p> | <p><u>Article 7: Composition of the Management of the Chancellery</u></p> | <p><u>Article 7 : Composition de la Direction de la Chancellerie</u></p> |
| <p>Ubuyobozi bw'Urwego bugizwe n'aba bakurikira bakora ku buryo buhoraho:</p> | <p>The Management of the Chancellery is made up of the following full-time members:</p> | <p>La Direction de la Chancellerie est composée de membres suivants qui travaillent à temps plein :</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>(a) Umukuru w’Urwego;</p> <p>(b) Umunyamabanga Nshingwabikorwa.</p> | <p>(a) the Chancellor;</p> <p>(b) the Executive Secretary.</p> | <p>(a) le Chancelier;</p> <p>(b) le Secrétaire exécutif.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 8: Ishyirwaho ry’Umukuru w’Urwego, manda ye n’ibyoy agenerwa</u></p> <p>(1) Umukuru w’Urwego ashwirwaho n’Iteka rya Perezida amaze kwemezwa na Sena.</p> <p>(2) Umukuru w’Urwego agira manda y’imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida rigena umushahara n’ibindi bigenerwa Umukuru w’Urwego.</p> | <p><u>Article 8: Appointment of the Chancellor, his or her term of office and fringe benefits</u></p> <p>(1) The Chancellor is appointed by a Presidential Order after approval by the Senate.</p> <p>(2) The Chancellor serves for a term of office of five years renewable once.</p> <p>(3) A Presidential Order determines the salary and other fringe benefits allocated to the Chancellor.</p> | <p><u>Article 8 : Nomination du Chancelier, son mandat et ses avantages</u></p> <p>(1) Le Chancelier est nommé par arrêté présidentiel après approbation du Sénat.</p> <p>(2) Le Chancelier a un mandat de cinq ans renouvelable une fois.</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel détermine le salaire et d’autres avantages alloués au Chancelier.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 9: Inshingano z’Umukuru w’Urwego</u></p> <p>Umukuru w’Urwego afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) guhuza, gukurikirana no kuyobora imirimo y’Urwego;</p> <p>(b) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’inshingano, ibyemezo n’ibyifuzonama by’Urwego n’ibyifuzonama Urwego rwahawe n’izindi nzego;</p> | <p><u>Article 9: Responsibilities of the Chancellor</u></p> <p>The Chancellor has the following responsibilities:</p> <p>a) to coordinate, monitor and lead the activities of the Chancellery;</p> <p>b) to monitor the execution of the responsibilities, decisions and recommendations of the Chancellery,</p> | <p><u>Article 9 : Attributions du Chancelier</u></p> <p>Le Chancelier a les attributions suivantes :</p> <p>a) coordonner, contrôler et diriger les activités de la Chancellerie;</p> <p>b) faire le suivi de l’exécution des attributions, des décisions et des recommandations de la Chancellerie, ainsi que des recommandations qui</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|--|--|---|
| <p>(c) guhagararira Urwego imbere y'amategeko no kurubera umuvugizi;</p> <p>(d) gutanga raporo z'Urwego ku nzego bireba.</p> | <p>and the recommendations made to the Chancellery by other organs;</p> <p>c) to serve as the legal representative and spokesperson of the Chancellery;</p> <p>d) to submit reports of the Chancellery to the relevant organs.</p> | <p>lui sont adressées par d'autres organes;</p> <p>c) être le représentant légal et le porte-parole de la Chancellerie;</p> <p>d) soumettre les rapports de la Chancellerie aux organes concernés.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 10: Ibisabwa ku mwanya w'Umukuru w'Urwego</u></p> <p>Umukuru w'Urwego agomba kuba:</p> <p>(a) ari Umunyarwanda;</p> <p>(b) ari inyangamugayo;</p> <p>(c) azwiho kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza inshingano ze;</p> <p>(d) atarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu mu rubanza rwabayeye ndakuka;</p> <p>(e) kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide cyangwa icy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifitanye isano nayo.</p> | <p><u>Article 10: Requirements for being a Chancellor</u></p> <p>The Chancellor must:</p> <p>(a) be a Rwandan national;</p> <p>(b) be a person of integrity;</p> <p>(c) be known for possessing foresight and abilities to fulfil his or her duties;</p> <p>(d) not to have been definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six months;</p> <p>(e) not to have been found guilty of the crime of genocide, the crime of genocide ideology and related crimes.</p> | <p><u>Article 10 : Conditions requises pour être Chancelier</u></p> <p>Le Chancelier doit :</p> <p>(a) être de nationalité rwandaise ;</p> <p>(b) être une personne intègre ;</p> <p>(c) être connu pour sa clairvoyance et ses capacités nécessaires à l'exercice de ses fonctions;</p> <p>(d) n'avoir pas été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois;</p> <p>(e) n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide, du crime d'idéologie de génocide et infractions connexes.</p> |

| Ingingo ya 11: Impamvu zituma Umukuru w'Urwego ava muri uwo mwanya | Article 11: Reasons for the cessation of holding office of the Chancellor | Article 11 : Motifs de cessation des fonctions de Chancelier |
|--|--|--|
| Umukuru w'Urwego ava muri uwo mwanya iyo – | The Chancellor ceases to hold office if – | Le Chancelier cesse d'exercer ses fonctions lorsque – |
| (a) manda irangiye; | (a) his or her term of office expires; | (a) son mandat expire; |
| (b) ahawe indi mirimo; | (b) he or she is assigned other duties; | (b) il est affecté à d'autres fonctions; |
| (c) afite uburwayi bumubuza kuzuzanya inshingano ze, byemejwe na muganga wemewe na Leta; | (c) he or she suffers from an illness which prevents him or her from discharging his or her duties, as confirmed by a State recognized medical doctor; | (c) il souffre d'une maladie qui l'empêche d'exercer ses fonctions, attestée par un médecin agréé par l'État ; |
| (d) atacyujwe ibyashyirwaho; | (d) he or she no longer satisfies the requirements for his or her appointment; | (d) il ne remplit plus les conditions de sa nomination; |
| (e) yeguye ku mirimo ye akoresheje inyandiko. Umukuru w'Urwego weguye ku mirimo ye ashakiriza mu nyandiko Perezida wa Repubulika ubwegure bwe. Iyo Perezida wa Repubulika atagize icyo abivugaho mu gihe cy'iminsi 30 ibarwa uherye igihe yashyirijwe inyandiko y'ubwegure, ubwegure bufatwa nk'ubwemewe ; | (e) he or she resigns in writing. The Chancellor who resigns tenders his or her resignation in writing to the President of the Republic. If the President of the Republic is silent for 30 days as of the receipt of written resignation, the resignation is considered accepted; or | (e) il démissionne par écrit. Le Chancelier démissionnaire présente sa démission par écrit au Président de la République. Lorsque le Président de la République ne se prononce pas dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la démission par écrit, la démission est réputée acceptée ; ou |
| (f) cyangwa apfuye. | (f) he or she dies. | (f) il décède. |

| | | |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 12 : Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p>Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni urwego rwa tekini rugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi b'Urwego.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Ishyirwaho ry'abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p>(1) Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego ashirwaho n'Iteka rya Perezida.</p> <p>(2) Abakozi b'Urwego bashakwa kandi bagacungwa hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'andi mategeko abigenga.</p> <p>(3) Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena imbonerahamwe y'imyanya y'imirimu y'Urwego.</p> | <p><u>Article 12: Executive Secretariat</u></p> <p>The Executive Secretariat is a technical organ comprised of the Executive Secretary and other staff members of the Chancellery.</p> <p><u>Article 13: Appointment of members of the Executive Secretariat</u></p> <p>(1) The Executive Secretary of the Chancellery is appointed by a Presidential Order.</p> <p>(2) Staff members of the Chancellery are recruited and managed in accordance with the general statute governing public servants and other relevant-legislation.</p> <p>(3) An Order of the Prime Minister determines the organisational structure of the Chancellery.</p> | <p><u>Article 12 : Secrétariat exécutif</u></p> <p>Le Secrétariat exécutif est un organe technique composé du Secrétaire exécutif et d'autres membres du personnel de la Chancellerie.</p> <p><u>Article 13 : Nomination des membres du Secrétariat exécutif</u></p> <p>(1) Le Secrétaire exécutif de la Chancellerie est nommé par un arrêté présidentiel.</p> <p>(2) Les membres du personnel de la Chancellerie sont recrutés et gérés conformément au statut général régissant les agents de l'État et aux autres législations en la matière.</p> <p>(3) Un arrêté du Premier Ministre détermine le cadre organique de la Chancellerie.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 14: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p>Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urwego afite inshingano zikurikira:</p> | <p><u>Article 14: Responsibilities of the Executive Secretary</u></p> <p>The Executive Secretary of the Chancellery has the following responsibilities:</p> | <p><u>Article 14 : Attributions du Secrétaire exécutif</u></p> <p>Le Secrétaire exécutif de la Chancellerie a les attributions suivantes :</p> |

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

| | | |
|---|--|--|
| <p>(a) kuyobora no guhuza ibikorwa bya buri muni byo mu rwego rwa tekiniki;</p> <p>(b) kuba Umuyobozi Mukuru ushinzwe gucunga imari n'Umutungo by'Urwego;</p> <p>(c) gutegura iteganyabikorwa ry'igihe kirekire, gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari;</p> <p>(d) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y'ibikorwa;</p> <p>(e) gucunga abakozi b'Urwego;</p> <p>(f) gutegura raporo z'ibikorwa by'Urwego;</p> <p>(g) gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere y'Urwego yemezwa na Minisiteri ifite umuco mu nshingano;</p> <p>(h) gukora undi murimo ujyanye n'inshingano z'Urwego yahabwa n'Umukuru w'Urwego.</p> | <p>(a) to lead and coordinate day-to-day technical activities;</p> <p>(b) to serve as the Chief Budget Manager;</p> <p>(c) to develop the strategic plan, the annual action plan and the draft budget proposal;</p> <p>(d) to monitor the implementation of the action plan;</p> <p>(e) to manage staff members of the Chancellery;</p> <p>(f) to prepare activity reports of the Chancellery;</p> <p>(g) to prepare the internal rules and regulations draft proposal of the Chancellery for approval by the Ministry in charge of Culture;</p> <p>(h) to perform any other duty that he or she may be assigned by the Chancellor and which falls within the responsibilities of the Chancellery.</p> | <p>(a) diriger et coordonner les activités quotidiennes à caractère technique;</p> <p>(b) exercer la fonction de gestionnaire principal du budget;</p> <p>(c) élaborer le plan stratégique, le plan d'action annuel et l'avant-projet de budget;</p> <p>(d) faire le suivi de la mise en œuvre du plan d'action;</p> <p>(e) gérer le personnel de la Chancellerie;</p> <p>(f) préparer les rapports d'activités de la Chancellerie;</p> <p>(g) préparer le projet de règlement intérieur de la chancellerie pour approbation par le Ministère ayant la Culture dans ses attributions;</p> <p>(h) accomplir toute autre tâche qui lui est confiée par le Chancelier et qui relève des responsabilités de la Chancellerie.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 15: Imishahara n’ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u></p> <p>Inama y’Abaminisitiri yemeza imishahara n’ibindi bigenerwa abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw’Urwego.</p> <p><u>Icyiciro cya 4: Imikorere y’Urwego</u></p> <p><u>Ingingo ya 16: Imikorere y’Urwego</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere y’Urwego akena imikorere yarwo.</p> | <p><u>Article 15: Salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Secretariat</u></p> <p>The Cabinet approves salaries and other fringe benefits allocated to members of the Executive Secretariat of the Chancellery.</p> <p><u>Section 4: Functioning of the Chancellery</u></p> <p><u>Article 16: Functioning of the Chancellery</u></p> <p>Internal rules and regulations of the Chancellery determine its functioning.</p> | <p><u>Article 15 : Salaires et d’autres avantages accordés aux membres du Secrétariat exécutif</u></p> <p>Le Conseil des Ministres approuve les salaires et d’autres avantages alloués aux membres du Secrétariat exécutif de la Chancellerie.</p> <p><u>Section 4 : Fonctionnement de la Chancellerie</u></p> <p><u>Article 16 : Fonctionnement de la Chancellerie</u></p> <p>Le règlement d’ordre intérieur de la Chancellerie détermine son fonctionnement.</p> |
| <p><u>UMUTWE WA III: INTWARI Z’IGIHUGU, IMIDARI CYANGWA IMPETA BY’ISHIMWE N’ABARINZI B’IGIHANGO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Intwari z’Igihugu</u></p> <p><u>Ingingo ya 17: Igisobanuro cy’intwari</u></p> <p>Intwari ni umuntu ukurikirana ibyo yiyemeje kugeraho bikavamo igikorwa cy’ikirenga gifitiye abandi akamaro, akabikora mu bupfura, mu kwihangana no mu bwitange</p> | <p><u>CHAPTER III: NATIONAL HEROES, NATIONAL ORDERS OR DECORATIONS OF HONOUR AND PROTECTORS OF FRIENDSHIP PACT</u></p> <p><u>Section One: National heroes</u></p> <p><u>Article 17: Definition of a hero</u></p> <p>A hero is a person who pursues his or her objectives which result into a supreme achievement of public interest, and does so with nobility, courage, outstanding sacrifice and resilience.</p> | <p><u>CHAPITRE III : HÉROS NATIONAUX, ORDRES NATIONAUX OU DÉCORATIONS HONORIFIQUES ET PROTECTEURS DU PACTE D’AMITIÉ</u></p> <p><u>Section première : Héros nationaux</u></p> <p><u>Article 17 : Définition d’un héros</u></p> <p>Un héros est une personne qui poursuit ses objectifs qui aboutissent à un accomplissement suprême d’intérêt public, et qui le fait avec noblesse, courage, sacrifice exceptionnel et résilience.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>buhebuje mu migirire ye, ntagamburuzwe n'amananiza.</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Ibiranga intwari n'ibishingirwaho mu igenwa ry'ibyiciro by'Intwari z'Igihugu</p> <p>Iteka rya Perezida rigena –</p> <p>(a) ibiranga intwari n'ibishingirwaho mu kugena ibyiciro by'Intwari z'Igihugu;</p> <p>(b) ibyiciro by'Intwari z'Igihugu;</p> <p>(c) imiterere, imitangire, imenyekanisha n'ingano by'ibigenerwa buri cyiciro cy'Intwari z'Igihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Gutangiza ubushakashatsi ku bikorwa by'ubutwari</p> <p>Urwego rubyibwirije, cyangwa rubisabwe n'undi wese, rushobora gutangiza ubushakashatsi ku muntu cyangwa abantu bavugwaho ibikorwa by'ubutwari.</p> | <p><u>Article 18:</u> Characteristics of a hero and criteria for determining categories of National Heroes</p> <p>A Presidential Order determines –</p> <p>(a) characteristics of a hero and criteria for determining categories of National Heroes;</p> <p>(b) the categories of National Heroes;</p> <p>(c) the structure, awarding, declaration and the amount of benefits to be granted to each category of National Heroes.</p> <p><u>Article 19:</u> Initiating inquiries on heroic acts</p> <p>The Chancellery may, at its own initiative or upon request by any other person, initiate inquiries on any individual or individuals reported to have performed heroic acts.</p> | <p><u>Article 18 :</u> Caractéristiques d'un héros et critères de détermination des catégories de héros nationaux</p> <p>Un arrêté présidentiel détermine –</p> <p>(a) les caractéristiques d'un héros et les critères de détermination des catégories de héros nationaux ;</p> <p>(b) les catégories de héros nationaux ;</p> <p>(c) la structure, l'attribution, la déclaration et le montant des avantages à accorder à chaque catégorie de héros nationaux.</p> <p><u>Article 19 :</u> Ouvrir des enquêtes sur des actes héroïques</p> <p>La Chancellerie peut, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, ouvrir des enquêtes sur une ou plusieurs personnes réputées avoir accompli des actes héroïques.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 20: Kwemeza ushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu</u></p> <p>(1) Hashingiwe ku bushakashatsi bwakozwe, Urwego rukora raporo irambuye y'usabirwa gushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu igashyikirizwa Minisiteri ifite umuco mu nshingano.</p> <p>(2) Minisitiri ufite umuco mu nshingano ategura inyandiko y'usabirwa gushyirwa mu cyiciro cy'Intwari z'Igihugu, igashyikirizwa inzego bireba.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida ryemeza ugizwe Intwari y'Igihugu.</p> | <p><u>Article 20: Approval of a person to be classified in the category of National Heroes</u></p> <p>(1) The Chancellery, basing on inquiries conducted, prepares a detailed report on a person to be classified in the category of National Heroes and submits it to the Ministry in charge of culture.</p> <p>(2) The Minister in charge of culture prepares an application file for classifying a person in the category of National Heroes and submits it to the relevant organs.</p> <p>(3) A Presidential Order approves a National Hero.</p> | <p><u>Article 20 : Approbation d'une personne à classer dans la catégorie des héros nationaux</u></p> <p>(1) La Chancellerie dresse, sur base d'enquêtes menées, un rapport détaillé sur la personne à classer dans la catégorie des héros nationaux et le soumet au Ministère ayant la culture dans ses attributions.</p> <p>(2) Le Ministre ayant la culture dans ses attributions prépare le dossier de demande de classement d'une personne dans la catégorie des héros nationaux et le soumet aux organes concernés ;</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel approuve le héros national.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 21: Guhindurirwa icyiciro</u></p> <p>Iyo, nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye, Urwego rusanze uwagizwe Intwari yarashyizwe mu cyiciro atari akwiye kubamo, ahindurirwa icyiciro hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko.</p> | <p><u>Article 21: Change of category</u></p> <p>If, after thorough inquiries, the Chancellery notes that a hero was wrongly classified, such a hero is properly classified in accordance with the provisions of Article 20 of this Law.</p> | <p><u>Article 21 : Changement de catégorie</u></p> <p>Lorsque, après des enquêtes approfondies, la Chancellerie constate qu'un héros a été mal classé, celui-ci est remplacé dans la catégorie qui lui convient conformément aux dispositions de l'article 20 de la présente loi.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 22: Kwamburwa izina ry'intwari</u></p> <p>(1) Nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye kandi budashidikanywaho, iyo</p> | <p><u>Article 22: Dispossession of the hero status</u></p> <p>(1) Following thorough and reliable inquiries, where it is established that a</p> | <p><u>Article 22 : Déchéance de la qualité de héros</u></p> <p>(1) Après des enquêtes approfondies et fiables, lorsqu'il est établi qu'une</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>bigaragaye ko uwagizwe intwari yitiriwe ibikorwa atakoze, Urwego, rubyibwirije cyangwa rubisabwe n’undi wese, rusuzuma icyo kibazo rukagifataho umwanzuro wo kumwambura izina ry’intwari. Urwego rubikorera raporo igashyikirizwa inzego bireba.</p> <p>(2) Uwagizwe intwari abyamburwa akiriho cyangwa yarapfuye, nyuma y’uko agirwa intwari, bitewe n’ibikorwa bigayitse yakoze. Icyakora igikora cy’ubutwari cyo gikomeza kwibukwa.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida ryemeza uwambuwe izina ry’intwari.</p> | <p>person was classified as a hero for outstanding achievements he or she did not perform, the Chancellery, at its own initiative or upon request by any other person, examines that issue and takes a decision to dispossess that person of the hero status. The Chancellery makes a report thereon and submits it to the relevant organs.</p> <p>(2) A person classified as a hero is dispossessed of such status whether alive or dead, following dishonourable acts committed after being classified as a hero. However, the heroic act continues to be remembered.</p> <p>(3) A Presidential Order approves a person dispossessed of the hero status.</p> | <p>personne a été classifiée comme héros pour des réalisations exceptionnelles qu’elle n’a pas accomplies, la Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, examine cette question et prend la décision de déchoir cette personne de la qualité de héros. La Chancellerie établit un rapport y relatif et le soumet aux organes concernés.</p> <p>(2) Une personne qualifiée de héros est déchue de cette qualité de son vivant ou après sa mort, en raison d’actes déshonorants commis après avoir été qualifiée de héros. Toutefois, l’acte héroïque continue d’être commémoré.</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel approuve la personne déchue de la qualité de héros.</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 2: Umudari cyangwa impeta by’ishimwe</u></p> <p><u>Ingingo va 23: Igisobanuro n’ibishingirwaho mu itangwa ry’umudari cyangwa impeta by’ishimwe</u></p> <p>(1) Umudari cyangwa impeta by’ishimwe ni ikimenyetso gitangwa n’ubuyobozi bw’Igihugu, gihabwa abagaragaje ibikorwa by’ingirakamaro mu buryo buhebuje.</p> | <p><u>Section 2: National order or decoration of honour</u></p> <p><u>Article 23: Definition and criteria in awarding of a national order or decoration of honour</u></p> <p>(1) A national order or decoration of honour is a symbol awarded by national authorities to persons who demonstrated outstandingly useful acts.</p> | <p><u>Section 2 : Ordre national ou décoration honorifique</u></p> <p><u>Article 23 : Définition et critères d’attribution d’un ordre national ou une décoration honorifique</u></p> <p>(1) Un ordre national ou une décoration honorifique est un symbole décerné par les autorités nationales aux personnes qui ont fait preuve d’actes exceptionnellement utiles.</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>(2) Umudari cyangwa impeta by'ishimwe bihabwa uwagaragaje ibikorwa by'ingirakamaro mu buryo buhebuje bishingiye ku bumwe, ku bwitange, ku bumuntu, ku murimo cyangwa ku bucuti.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'imidari cyangwa impeta by'ishimwe n'ibyiciro byayo</u></p> <p>(1) Iteka rya Perezida rishyiraho imidari cyangwa impeta by'ishimwe, rikagena kandi ibyiciro byayo, imiterere, uko isumbana, abo igenerwa n'uburyo itangwa.</p> <p>(2) Iteka rya Minisitiri ufite umuco mu nshingano rigena imikoreshereze y'imidari cyangwa impeta by'ishimwe.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Gutangiza ubushakashatsi ku muntu ukwiye guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe</u></p> <p>Urwego, rubyibwirije, rubisabwe n'inzego z'ubuyobozi bireba cyangwa n'undi wese, rushobora gutangiza ubushakashatsi ku muntu cyangwa itsinda ry'abantu bakwiye</p> | <p>(2) A national order or decoration of honour is awarded to a person who demonstrated outstandingly useful acts based on unity, sacrifice, humanity, labour or friendship.</p> <p><u>Article 24: Establishment of national orders or decorations of honour and their categories</u></p> <p>(1) A Presidential Order establishes national orders or decorations of honour and determines their categories, characteristics, order of precedence, recipients and awarding procedure.</p> <p>(2) An Order of the Minister in charge of culture determines the use of national orders or decorations of honour.</p> <p><u>Article 25: Initiating inquiries on a person who deserves to be a recipient of a national order or decoration of honour</u></p> <p>The Chancellery, at its own initiative or upon request by concerned administrative organs or any other person, may initiate inquiries upon any person or group of persons who</p> | <p>(2) Un ordre national ou une décoration honorifique est attribué à une personne qui s'est consacrée à des actes exceptionnellement utiles fondés sur l'unité, le sacrifice, l'humanité, le travail ou l'amitié.</p> <p><u>Article 24 : Institution des ordres nationaux ou décorations honorifiques et leurs catégories</u></p> <p>(1) Un arrêté présidentiel institue les ordres nationaux ou les décorations honorifiques et en détermine les catégories, les caractéristiques, l'ordre de préséance, les destinataires et la procédure d'attribution.</p> <p>(2) Un arrêté du Ministre ayant la culture dans ses attributions détermine l'utilisation des ordres nationaux ou décorations honorifiques.</p> <p><u>Article 25 : Ouverture d'enquêtes sur une personne méritant d'être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique</u></p> <p>La Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande des organes administratifs concernés ou de toute autre personne, peut ouvrir des enquêtes sur toute personne ou</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe</p> <p>Ingingo ya 26: Kwemeza uhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro ashwirwamo</p> <p>(1) Hashingiwe ku bushakashatsi bwakozwe, Urwego rukora raporo irambuye y'usabirwa guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro yashwirwamo bigashyikirizwa Minisitiri ifite umuco mu nshingano.</p> <p>(2) Minisitiri ufite umuco mu nshingano ategura inyandiko y'usabirwa guhabwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro yashwirwamo, igashyikirizwa inzego bireba.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida ryemeza uhawe umudari cyangwa impeta by'ishimwe n'icyiciro ashwirwamo.</p> | <p>deserve to be awarded a national orders or decoration of honour.</p> <p>Article 26: Approval of a recipient of a national order or a decoration of honour and the category he or she is classified in</p> <p>(1) The Chancellery, basing on inquiries conducted, prepares a detailed report on a proposed recipient of a national order or a decoration of honour and category in which he or she may be classified and submits it to the Ministry in charge of culture.</p> <p>(2) The Minister in charge of culture prepares application file for a person proposed to be recipient of a national order or a decoration of honour and category in which he or she may be classified, and it is submitted to the relevant organs.</p> <p>(3) A Presidential Order approves the recipient of a national order or decoration of honour and category in which he or she is classified.</p> | <p>groupe de personnes méritant de recevoir un ordre national ou une décoration honorifique.</p> <p>Article 26 : Approbation d'un récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il est classé</p> <p>(1) La Chancellerie, sur base d'enquêtes effectuées, prépare un rapport détaillé sur la proposition de la personne proposée pour être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et le soumet au Ministère ayant la culture dans ses attributions.</p> <p>(2) Le Ministre ayant la culture dans ses attributions prépare le dossier de demande pour une personne proposée d'être récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il peut être classé et il est transmis aux organes concernés.</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel approuve le récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique et la catégorie dans laquelle il est classé.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 27 : Guhindurirwa icyiciro</u></p> <p>Iyo Urwego rusanze uwahawe umudari cyangwa impeta by'ishimwe yarashyizwe mu cyiciro atari akwiye kubamo, ahindurirwa icyiciro mu buryo bwakoreshejwe yemezwa.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Kwamburwa umudari cyangwa impeta by'ishimwe</u></p> <p>(1) Nyuma y'ubushakashatsi bunononsoye kandi budashidikanywaho, iyo bigaragaye ko uwahawe umudari cyangwa impeta by'ishimwe yitiriwe ibikorwa atakoze, Urwego rubyibwirije cyangwa rubisabwe n'undi wese, rusuzuma icyo kibazo rukagifataho umwanzuro wo kumwambura uwo umudari cyangwa impeta by'ishimwe. Urwego rubikorera raporo igashyikirizwa inzego bireba.</p> <p>(2) Uwahawe umudari cyangwa impeta by'ishimwe abyamburwa akiriho cyangwa yarapfuye nyuma y'uko abihabwa bitewe n'ibikorwa bigayitse yakoze. Icyakora igikorwa yaherewe umudari cyangwa impeta by'ishimwe cyo gikomeza guhabwa agaciro.</p> | <p><u>Article 27: Change of category</u></p> <p>If the Chancellery discovers that the recipient of a national order or decoration of honour was classified in a wrong category, he or she is properly classified through the same procedure of his or her approval.</p> <p><u>Article 28: Dispossession of a national order or decoration of honour</u></p> <p>(1) Following thorough and reliable inquiries, where it is established that a national order or decoration of honour was awarded to a person for achievements he or she did not perform, the Chancellery examines, at its own initiative or upon request by any other person, that issue and takes a decision to dispossess that person of the national order or decoration of honour. The Chancellery makes a report thereon and submits it to the relevant organs.</p> <p>(2) The recipient of a national order or decoration of honour is dispossessed of the national order or decoration of honour while alive or dead due to dishonourable acts committed after its award. However, the act for which the national order or decoration of honour was awarded continues to be valid.</p> | <p><u>Article 27 : Changement de catégorie</u></p> <p>Lorsque la Chancellerie découvre que le récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique a été classé dans une catégorie erronée, il est classé correctement selon la même procédure d'approbation.</p> <p><u>Article 28 : Dépossession d'un ordre national ou d'une décoration honorifique</u></p> <p>(1) Après une enquête approfondie et fiable, lorsqu'il est établi qu'un ordre national ou une décoration honorifique a été attribuée à une personne pour des réalisations qu'elle n'a pas accomplies, la Chancellerie, de sa propre initiative ou à la demande de toute autre personne, examine cette question et prend la décision de déposséder cette personne de l'ordre national ou de la décoration honorifique. La Chancellerie établit un rapport à ce sujet et le soumet aux organes concernés.</p> <p>(2) Le récipiendaire d'un ordre national ou d'une décoration honorifique est dépossédé de l'ordre national ou de la décoration honorifique de son vivant ou après sa mort en raison d'actes déshonorants commis après son attribution. Toutefois, l'acte pour lequel l'ordre national ou la décoration</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>(3) Iteka rya Perezida ryemeza uwambuwe umudari cyangwa impeta by'ishimwe.</p> | <p>(3) A Presidential Order approves the person dispossessed of a national order or a decoration of honour.</p> | <p>honorifique a été décerné reste valable. (3) Un arrêté présidentiel approuve la personne dépossédée d'un ordre national ou d'une décoration honorifique.</p> |
| <p><u>Icyiro cya 3: Abarinzi b'igihango</u></p> | <p><u>Section 3: Protectors of friendship pact</u></p> | <p><u>Section 3 : Protecteurs du pacte d'amitié</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 29: Gutoranya no kwemeza abarinzi b'igihango</u></p> | <p><u>Article 29: Selection and approval of protectors of friendship pact</u></p> | <p><u>Article 29 : Sélection et approbation des protecteurs du pacte d'amitié</u></p> |
| <p>Iteka rya Minisitiri ufite umuco mu nshingano rigena ibishingirwaho mu gutoranya no kwemeza abarinzi b'igihango.</p> | <p>An Order of the Minister in charge of culture determines the criteria for selection and approval of protectors of friendship pact.</p> | <p>Un arrêté du ministre ayant la culture dans ses attributions détermine les critères de sélection et d'approbation des protecteurs du pacte d'amitié.</p> |
| <p><u>UMUTWE WA IV : IMARI N'UMUTUNGO</u></p> | <p><u>CHAPTER IV: FINANCE AND PROPERTY</u></p> | <p><u>CHAPITRE IV : FINANCES ET PATRIMOINE</u></p> |
| <p><u>Ingingo 30: Imari, umutungo n'inkomoko yabyo</u></p> | <p><u>Article 30: Finance, property and their sources</u></p> | <p><u>Article 30 : Finances, patrimoine et leurs sources</u></p> |
| <p>(1) Imari n'umutungo by'Urwego bigizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> | <p>(1) The finance and property of the Chancellery consist of movable and immovable assets.</p> | <p>(1) Les finances et le patrimoine de la Chancellerie sont composés de biens meubles et immeubles.</p> |
| <p>(2) Imari n'Umutungo by'Urwego bikomoka kuri ibi bikurikira:</p> | <p>(2) The finance and property of the Chancellery are derived from:</p> | <p>(2) Les finances et le patrimoine de la Chancellerie proviennent des sources suivantes :</p> |
| <p>(a) ingengo y'imari rugenerwa na Leta;</p> | <p>(a) the State budget allocations;</p> | <p>(a) les dotations budgétaires de l'État ;</p> |
| <p>(b) inkunga y'abafatanyabikorwa;</p> | <p>(b) the partners' subsidies;</p> | <p>(b) les subventions des partenaires;</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>(c) impano n’indagano.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 31: Ingingo y’ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Itegeko n° 13 bis/2009 ryo ku wa 16/06/2009 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’Urwego rw’Igihugu rushinzwe Intwari z’Igihugu, Imidari n’Impeta by’Ishimwe nk’uko ryahinduwe rivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.</p> | <p>(c) donations and bequests.</p> <p><u>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 31: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 32: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 13 bis/2009 of 16/06/2009 determining the responsibilities, structure and functioning of the Chancellery for Heroes, National Orders and Decorations of Honour as amended is repealed.</p> <p><u>Article 33: Entry into force</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p>(c) les dons et legs.</p> <p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 31 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 32 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 13 bis/2009 du 16/06/2009 portant attributions, structure et fonctionnement de la Chancellerie des Héros, des Ordres Nationaux et des Décorations Honorifiques telle que modifiée est abrogée.</p> <p><u>Article 33 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |
|---|---|---|

Official Gazette n° Special of 28/06/2024

Kigali, 20/06/2024

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux